

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2019 | 2020

FACHLISTE MEDIZIN, PHARMAZIE UND MEDIZINTECHNIK

Spezialisierte Übersetzer/innen und
Dolmetscher/innen für mehr als 30 Sprachen





BDÜ



**Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft**

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | fachverlag@bdue.de

Redaktion:

Laura Fergin

Bildnachweis:

Titel, Seite 7 – Nicolas Larento | Fotolia

Seite 2 – Tim David Collection | Fotolia

Seite 128 – bramgino | Fotolia

Seite 130 – 12foto.de | Fotolia

Seite 132 – nyul | Fotolia

Seite 134/135 – Lokibaho | iStock

Gestaltung:

Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen

(Seiten 139/140: GRAPHIXER®)

© 2019 BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen
und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der
Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber
haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

VORWORT

Sehr geehrte Leserin,
sehr geehrter Leser,

in den Bereichen Medizin, Pharmazie und Medizintechnik werden an alle Akteure sehr hohe Anforderungen gestellt, da es in diesen Branchen um nichts Geringeres als um die Gesundheit des Menschen geht. Diese hohen Anforderungen gelten natürlich auch für Dolmetscher und Übersetzer, weshalb es für Sie umso wichtiger ist, nur mit Sprachexperten zusammenzuarbeiten, die für den Beruf qualifiziert sind und Branchenerfahrung haben.

Mit der Neuauflage der „Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik“ möchten wir Sie bei der Suche nach einem geeigneten Dolmetscher oder Übersetzer unterstützen. Sie finden hier die Kontaktdaten von 189 qualifizierten Sprachexperten für mehr als 30 Sprachen, die auf genau Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, mit Profis zusammenzuarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Dolmetscher

beziehungsweise Übersetzer nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich den Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir für Sie auf den ersten Seiten dieser Fachliste nützliche Informationen für die Suche von Dolmetschern und/oder Übersetzern zusammengestellt. Am Ende der Fachliste finden Sie außerdem einige Gedanken des BDÜ zur „Qualitätssicherung im Gesundheitswesen“.

Die vorliegende Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Wir als Herausgeber dieser Liste freuen uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem Dolmetscher oder Übersetzer nützliche Dienste leistet. Anregungen zur weiteren Verbesserung der Liste nehmen wir immer gerne entgegen.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH*

INHALT

Vorwort	3	Japanisch	61
Wie Sie den passenden Übersetzer/ Dolmetscher finden	6	Koreanisch	62
Vor der ersten Zusammenarbeit	8	Lettisch	62
Sie brauchen ein Angebot?	9	Litauisch	63
Sie brauchen ein Angebot von einem Dolmetscher?	9	Moldaisch	63
Nützliche Tipps zum Schluss	10	Niederländisch	63
Dolmetschen im Krankenhaus – Qualitätssicherung im Gesundheitswesen ...	129	Norwegisch	64
ÜBERSETZER/INNEN		Polnisch	64
Albanisch	12	Portugiesisch	66
Amharisch	12	Rumänisch	67
Arabisch	12	Fachgebietsregister Russisch	68
Bulgarisch	14	Russisch	69
Chinesisch	15	Schwedisch	74
Dänisch	15	Serbisch	75
Fachgebietsregister Englisch	16	Slowakisch	75
Englisch	19	Slowenisch	76
Fachgebietsregister Französisch	49	Fachgebietsregister Spanisch	77
Französisch	50	Spanisch	79
Griechisch	56	Thailändisch	85
Italienisch	57	Tschechisch	86
		Türkisch	87
		Ukrainisch	87
		Ungarisch	88
		Vietnamesisch	89

DOLMETSCHER/INNEN

Albanisch	92	Niederländisch	114
Amharisch	92	Polnisch	114
Arabisch	92	Portugiesisch	116
Bulgarisch	94	Russisch	117
Chinesisch	95	Schwedisch	120
Dänisch	95	Serbisch	121
Fachgebietsregister Englisch	96	Slowakisch	121
Englisch	98	Spanisch	122
Französisch	108	Thailändisch	124
Italienisch	111	Türkisch	124
Japanisch	113	Ukrainisch	125
Koreanisch	114	Ungarisch	126
		Vietnamesisch	126

WIE SIE DEN PASSENDEN ÜBERSETZER/DOLMETSCHER FINDEN

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von 189 Fachübersetzern und -dolmetschern für mehr als 30 Sprachen, die in den Bereichen Medizin, Pharmazie und Medizintechnik spezialisiert sind. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele von ihnen zusätzlich die Unterlagenarten angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

Sprachmittlersuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in der Fachliste sind nach Sprachen geordnet und innerhalb der Sprachen nach Postleitzahlen sortiert. In jedem Verzeichniseintrag finden Sie neben den angebotenen **Sprachrichtungen** auch Angaben zur Spezialisierung auf einzelne Fachgebiete, die Muttersprache ist mit einem (M) markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte Fachgebietsregister nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet – von „A“ wie

Allergologie bis „Z“ wie Zahntechnik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Sprachmittlern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden im technischen Bereich. Ebenso finden Sie Angaben zu **Unterlagenarten**, auf die sich die jeweiligen Übersetzer und Dolmetscher ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein **Paragrafen-Zeichen** hinter der Sprachrichtung des Übersetzers oder Dolmetschers steht („§Dolm./§Übers.“ oder „auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von dem angegebenen Gericht als Übersetzer und/oder Dolmetscher für die Übertragung

aus der oder in die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise – je nach Bundesland – vereidigt, allgemein beeidigt oder öffentlich bestellt ist.

So gekennzeichnete Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen.

Mustereintrag

ENGLISCH

Frau Martina Mustermann

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.

Musterstr. 12

12345 Musterstadt

Tel. 1: +49 123 4567890

Tel. 2: +49 123 4567891

Fax: +49 123 4567892

info@musteruebersetzer.de

www.musteruebersetzer.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch

Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;

Pharmazeutische Industrie;

Humanmedizin; Arzneimittel-

zulassung; Labortechnik;

Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente/Patentschriften/
Patentanträge; Richtlinien,

Standards, technische

Normen, Konformitäts-

erklärungen; Gesetzestexte,

Richtlinien, Vorschriften;

Arztbriefe; Packungsbeila-

gen; Zulassungsbescheide,

Mängelschreiben; ärztliche

Gutachten/Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildungen: Rechts-

medizin, Anatomie, Onko-

logie, Kardiologie, Diabetes

VOR DER ERSTEN ZUSAMMENARBEIT

Wer noch nie mit einem Sprachmittler zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

Was kosten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen?

Für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der für die Anfertigung einer Übersetzung oder für einen Dolmetschinsatz notwendig ist. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Meist orientieren sich juristische Fachübersetzer bei ihrer Preisfindung auch im außergerichtlichen Bereich an den Bestimmungen des „Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes“ (JVEG), das in der derzeit gültigen Fassung die folgenden Honorarsätze vorsieht:

§ 9 Abs. 3 S. 1 – Honorar für die Leistung von Dolmetschern

Das Honorar des Dolmetschers beträgt für jede Stunde 70 Euro und, wenn er ausdrücklich für simultanes Dolmetschen herangezogen worden ist, 75 Euro;

maßgeblich ist ausschließlich die bei der Heranziehung im Voraus mitgeteilte Art des Dolmetschens.

§ 11 Abs. 1 S. 1 und 2 –

Honorar für Übersetzungen

Das Honorar für eine Übersetzung beträgt 1,55 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge des schriftlichen Textes (Grundhonorar). Bei nicht elektronisch zur Verfügung gestellten editierbaren Texten erhöht sich das Honorar auf 1,75 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge (erhöhtes Honorar). Ist die Übersetzung wegen der besonderen Umstände des Einzelfalls, insbesondere wegen der häufigen Verwendung von Fachausdrücken, der schweren Lesbarkeit des Textes, einer besonderen Eilbedürftigkeit oder weil es sich um eine in Deutschland selten vorkommende Fremdsprache handelt, besonders erschwert, beträgt das Grundhonorar 1,85 Euro und das erhöhte Honorar 2,05 Euro.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.



Tipp: In der Mustercheckliste stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.

SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

Mustercheckliste Übersetzer

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:

- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (z. B.ritisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?

- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



Tip: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.

SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT VON EINEM DOLMETSCHER?

Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten telefonisch Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetscheinsatz, also Angaben zu Sprachkombination,

Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens – hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten – für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

NÜTZLICHE TIPPS ZUM SCHLUSS

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Übersetzer- und Dolmetschersuche hilfreiche Dienste leistet. Falls sich **Kontakt**daten der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des Bundesverbandes

der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die **Online-Datenbank** unter suche.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.

The screenshot shows the website of the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). The navigation bar includes links for 'BDÜ AKTUELL', 'FÜR AUFTRAGGEBER', 'FÜR DOLMETSCHER / ÜBERSETZER', 'FÜR PRESSE / MEDIEN', and 'DER BERUF'. The main header features the BDÜ logo and the text 'Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer'. Below this is a menu with 'Wir über uns', 'Organisation', 'Aktuell', 'Leistungen', 'Statuten', and 'Gut zu wissen'. The main content area is titled 'START / MITGLIEDERDATENBANK' and contains a search prompt: 'Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe? Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet? In unserer Datenbank stehen die Kontaktdaten von über 7 500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für mehr als 80 Sprachen. Durch die entsprechenden Suchkriterien finden Sie schnell einen Experten für die gewünschte Sprache oder das benötigte Fachgebiet.' It also explains the difference between interpreters and translators. A blue button labeled 'Suche nach Übersetzern/Dolmetschern' is visible. To the right, there is an illustration of a group of people, with one person highlighted in a circle. The word 'Sprache' is written at the bottom left of the screenshot.

Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet oder einen Dolmetscher? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort stehen die Kontaktdaten von über 7500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.



Übrigens: Die Fachliste erscheint regelmäßig neu.

Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen.

Sie haben Anregungen zur Fachliste?

Dann schreiben Sie uns – Kontakt: fachverlag@bdue.de.

ÜBERSETZER/INNEN

ALBANISCH

Herr Sotiraq Bicollì

Dolm. u. Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicollì.de
www.s-bicollì.de

Sprachrichtungen

Albanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Albanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie

AMHARISCH

Herr Mesfin Ayalew

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Sponholzstr. 40
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 8248000
Tel. 2: +49 1515 4646317
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Amharisch (M)
Übers. (auch §)
Amharisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Humanmedizin;
Innere Medizin; Arbeits-
medizin; Reproduktions-
medizin; Naturheilkunde;
Rehatechnik; Psychiatrie

Unterlagenarten

Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Werbe-
anzeigen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Schulungs-
material für Vertriebsmitar-
beiter; Fragebögen; Poster;
Patienteninformationen;
Arztbriefe; Bedienungs-
anleitungen

ARABISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Arabisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sport-
medizin; Zahnmedizin;
Psychologie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Innere
Medizin; Orthopädie;
Endoskopie; Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM

Herr Mustafa Isaid

Übers. u. Dolm.
Schiffbauerdamm 40
10117 Berlin
Tel. 1: +49 174 7750060
Tel. 2: +49 30 20074170
m.isaid@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Arabisch (M) Übers.
Arabisch (M) → Deutsch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Human-
medizin; Innere Medizin;
Klinische Forschung;
Gesundheitswesen;
Ernährungswissenschaft;
Orthopädie; Kardiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Abschlussberichte;
Fragebögen; Unternehmens-
broschüren; Webseiten; Wer-
beanzeigen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Lehrbücher

Zusatzinformation

auch: vertiefte medizinische
Vorkenntnisse; Schule und
Abitur mit Biologie, Chemie
und Physik als Schwerpunktfä-
cher; langjährige Erfahrungen
mit diversen Medienformaten

Herr Dawud Ali El Cherif

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Postfach 39 01 66
14091 Berlin
Tel.: +49 30 20286160
info@el-cherif.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Arabisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Plastische
Chirurgie; Medizintechnik; Chi-
rurgie; Krankenhausmanage-
ment; Innere Medizin; Zahn-
medizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Fragebögen; Lehrbücher;
Fachbücher; Handbücher;
ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Verträge;
Abschlussberichte; Broschü-
ren und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Abschlussprüfung zum
Diplom-Übersetzer im
Fachgebiet Medizin

Herr Dr. Daniel Falk

M.A. Konferenzdolmetschen,
staatl. gepr. Übers., M.A. Ara-
bistik und Politikwissenschaft
Dimmlerstr. 1
79117 Freiburg im Breisgau
Tel. 1: +49 761 15297553
Tel. 2: +49 160 97052207
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Arabisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Anästhesie;
Diabetologie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Zahnmedizin;
Pädiatrie; Krankenversiche-
rung; Gesundheitswesen;
Komplementärmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Webseiten;
Fragebögen; Arztbriefe;
Verträge; Unternehmens-
broschüren; Präsentationen

BULGARISCH

Frau Harieta Braun

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Düppelstr. 37
12163 Berlin
Tel. 1: +49 30 95594666
Tel. 2: +49 151 18923691
info@harieta-braun.de
www.harieta-braun.de

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Medizintechnik; Arzneimittel-
zulassung; Gesundheits-
wesen; Biopharmazeutika;
Ernährungswissenschaft;
Humanmedizin; Rechts-
medizin

Unterlagenarten

Webseiten; Richtlinien, Stan-
dards, technische Normen,
Konformitätserklärungen;
Zulassungsdossiers; Frage-
bögen; Abschlussberichte;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
informationen; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen

Frau Spassimira Ebendorff

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl. Germ.
Marburger Str. 30
60487 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 85701782
Tel. 2: +49 1520 9878196
Fax: +49 69 57802543
mira.frankfurt@yahoo.de

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Rechtsmedizin; Psychiatrie;
Psychologie; Zahntechnik;
Naturheilkunde;
Krankenversicherung;
Ernährungswissenschaft;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Abschlussberichte;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Produktkataloge;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Sonderveröffentlichun-
gen von Studienergebnissen;
Präsentationen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Verträge

CHINESISCH

Frau Rui Tang

M. A. Translation
 Wilhelmsaue 30
 10713 Berlin
 Tel. 1: +49 30 98339914
 Tel. 2: +49 176 32479355
rui.tang@web.de

Sprachrichtungen

Chinesisch (M) → Deutsch
 Übers.
 Deutsch → Chinesisch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Pneumologie; Endokrinologie;
 Diabetologie; Naturheilkunde;
 Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Werbeanzeigen; Webseiten; Bedienungsanleitungen; Fragebögen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Herr Günther Höldrich

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
 Orthstr. 52
 81245 München
 Tel. 1: +49 89 31231115
 Tel. 2: +49 177 4200668
 Fax: +49 89 88919984
hoeldrich@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Chinesisch
 §Übers.
 Chinesisch → Deutsch (M)
 §Übers.

Fachgebiete

Onkologie; Anästhesie;
 Radiologie

DÄNISCH

Frau Dr. phil.**Birgitte Eggeling**

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
 Karl-Loewe-Weg 6
 23556 Lübeck
 Tel. 1: +49 451 40779930
 Tel. 2: +49 151 54615157
beggeling@t-online.de
eggeling-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Dänisch (M) Übers.
 (auch §)
 Dänisch (M) → Deutsch Übers.
 (auch §)

Frau Eva Niederstebruch

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
 Grants Alle 11
 2900 Hellerup, Dänemark
 Tel. 1: +45 39628476
 Tel. 2: +45 28569961
eva@niederstebruch.com

Sprachrichtungen

Dänisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Chirurgie; Kardiologie; Onkologie;
 Neurologie; Medizintechnik;
 Pharmakologie; Pharmazie;
 Gentechnik; Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientinformationen;
 Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien;
 Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen;
 Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen);
 Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte;
 Operationsberichte

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Allergologie

10407, 12161, 35039, 70469

Angiologie

25596, 53229, 67259

Anästhesie

10553, 25596, 37081

Arbeitsmedizin

04626, 10318, 38685,
53229, 67133

Arzneimittelsicherheit

40591, 53115, 72074, 90762

Arzneimittelzulassung

01259, 01279, 04329, 10318,
10629, 10629, 13059, 13585,
26209, 35039, 38685, 38822,
40591, 40878, 41470, 51491,
53115, 53639, 63791, 67259,
72074, 73269, 74354, 76547,
80802, 82327, 82444, 84028,
85737, 90453, 95517

Biopharmazeutika

28211, 32051, 37081, 38822,
39104, 40591, 40878, 63517,
72074, 73269, 76726, 80802,
81479, 87758, 90592

Chinesische Medizin

65187, 71364

Chirurgie

04229, 10318, 10553,
10627, 12161, 25596,
28359, 37081, 50321,
50670, 53229, 53639, 67259,
67346, 69434, 84028, 90762,
2900 (DK), W1J 5RF (GB)

Dermatologie

10405, 10407, 12161,
35039, 81479, 82067

Diabetologie

10247, 10405, 10627,
12437, 13407, 26209, 40217,
65193, 67259, 74223,
76547, 90762, 27057 (I)

Endokrinologie

04329, 10247, 10553,
71364, 74223, 81827,
90453, 27057 (I)

Endoskopie

25596, 28359, 51109, 66399

Ernährungswissenschaft

04329, 10629, 12437,
13407, 39104, 65187, 71364,
76337, 80802, 87758

Gastroenterologie

10405, 26209, 50321, 51109,
53229, 53639, 60529

Genetik

01259, 10247, 10629, 40878,
67133, 82327, 84028, 87758

Gentechnik

01259, 10629, 28211,
40217, 55590, 67133,
72074, 2900 (DK)

Gerontologie

13407, 76646

Gesundheitswesen

10318, 10553, 10629, 12437,
13407, 28211, 40591, 40789,
50667, 53115, 60529, 65185,
66399, 73269, 76337, 76646,
80802, 84028, 89073, 95517

Gynäkologie, Geburtshilfe

10405, 12161, 50670,
65193, 27057 (I)

Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde

12161

Hepatology

51109

Homöopathie

38685, 48145, 76547, 80802

Humangenetik

81543

Humanmedizin

06369, 10318, 10405,
10407, 10553, 10629, 12437,
13059, 25436, 41470,
50670, 50931, 60529, 63791,
65185, 65187, 67133, 67259,
69434, 70469, 71364, 72074,
74223, 76137, 76337, 76547,
76646, 81479, 81479, 81827,
82067, 95517, 2900 (DK)

Hämatologie

13585, 53639, 63517

Immunologie

28211, 40217, 63517, 76726,
80802, 81543, 82327

Innere Medizin

04229, 07743, 10247, 10318,
40217, 50321, 53229, 53639,
63791, 65185, 71364, 76137,
76547, 76646, 81479,
81827, 85356, 85737

Kardiologie

04229, 07743, 10247,
10405, 10627, 13585, 25596,
32051, 35039, 50670,
51109, 53639, 60529, 67259,
67346, 76137, 76337, 76547,
76646, 81479, 81827,
90453, 90762, 2900 (DK),
27057 (I), W1J 5RF (GB)

Klinische Forschung

01279, 04626, 10247,
10629, 26209, 39249, 40591,
40878, 41470, 50670,
53115, 55590, 60529, 66399,
67259, 69434, 72074, 74354,
76547, 80802, 81827,
82067, 82327, 82444, 84028,
89073, 90453, 90592, 96052,
27057 (I), W1J 5RF (GB)

Klinische Prüfungen

01259, 01279, 04229, 10629,
10629, 12437, 13585, 26209,
28211, 32051, 35039, 38685,
38822, 39104, 39249, 40217,
40591, 41470, 50321, 50931,
51491, 53639, 53859, 55590,
63517, 63791, 67133, 67259,
69434, 70469, 71364,
72074, 73269, 74223, 74354,
76547, 81479, 81543, 82444,
85737, 89073, 90762, 95517,
27057 (I), W1J 5RF (GB)

Komplementärmedizin

13407, 25436, 48145, 65187

Krankenhausmanagement

10553, 60529, 74354, 89073

Krankenversicherung

95517

Laboratoriumsmedizin

01259, 13585, 25596,
28211, 39104, 40217,
50931, 55590, 67346

Labortechnik

01259, 04626, 13585,
25596, 39104, 50931, 51109,
51491, 53115, 55590, 67346,
73269, 85737, 90762

Lymphologie

90592

Medizin und Pharmazie

01259, 04329, 10247, 10318,
10318, 10405, 10407, 10553,
10627, 10629, 12161, 12437,
28211, 28359, 35039, 37081,
38685, 39104, 40217, 40789,
40878, 41470, 50321, 50670,
53229, 53859, 55590, 60529,
63517, 65193, 66399, 67259,
67346, 69434, 70469, 73269,
74223, 76137, 76337, 76547,
76646, 80802, 81541, 81541,
81827, 82067, 82327, 82444,
84028, 84028, 85356, 85737,
87758, 89073, 90762, 95517,
27057 (I), W1J 5RF (GB)

Medizintechnik

01259, 01279, 04626, 10623,
10627, 13407, 13585, 25596,
28211, 28359, 38685, 38822,
39249, 40217, 40789, 40878,
48145, 50931, 51109, 51491,
53115, 53229, 53639, 53859,
63791, 66399, 67346, 69434,
72074, 74354, 76137,
81479, 82067, 84028, 85737,
86911, 87758, 90453, 90592,
90762, 96052, 2900 (DK)

Mikrobiologie

28211, 74223, 81543, 82327,
85737, 87758, W1J 5RF (GB)

Naturheilkunde

04229, 04329, 07743,
10247, 48145, 53115, 65187,
71364, 76337, 84028, 85356,
87758, 89073, 95517

Neurologie

10405, 32051, 63517,
67346, 71364, 81479,
81541, 81543, 81827,
90453, 90762, 2900 (DK)

Onkologie

01259, 04229, 10407, 10627,
10629, 12437, 26209, 50321,
50670, 55590, 63517, 63791,
70469, 74354, 76137,
76726, 81479, 81541, 82327,
85356, 85737, 90453, 90592,
2900 (DK), W1J 5RF (GB)

Ophthalmologie

10627, 12161, 13585,
51491, 76646

Orthopädie

10318, 12437, 13585, 28359,
37081, 38685, 53639, 74354,
76137, 81541, 82067, 84028

Osteopathie

89073

Pathologie

39104, 60529, 67133, 69434

Pharmakologie

10629, 39104, 40591, 40878,
55590, 81543, 82327, 85737,
90453, 2900 (DK), 27057 (I)

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Pharmazeutische Industrie

10318, 10407, 10623, 10629,
10629, 12161, 12437, 13059,
13407, 35039, 37081, 38685,
39104, 39249, 40591, 40878,
41470, 48145, 50670, 51491,
53229, 53859, 55590, 65187,
65193, 67346, 69434, 70469,
73269, 76137, 76646,
80802, 81479, 81541,
81543, 81827, 82327

Pharmazie

01279, 04329, 10407,
26209, 63791, 76726,
87758, 96052, 2900 (DK)

Physiologie

32051, 70469, 81543

Physiotherapie

82067

Phytotherapie

71364, 87758

Pneumonologie

74223

Psychiatrie

35039, 81541, 81543

Psychologie

04329, 12161, 25436, 35039,
50321, 63517, 65187, 65193,
76337, 85356, 90592

Psychotherapie

65187, 65193, 85356

Pädiatrie

89073

Radiologie

10627, 28359, 37081,
51491, 63791, 69434, 70469,
90453, W1J 5RF (GB)

Rechtsmedizin

10318, 13407, 67133, 95517

Rehatechnik

53115, 74354

Reproduktionsmedizin

13407

Rheumatologie

76137, 76337, 81479, 81827

Schmerztherapie

10553, 10627, 76337, 82067

Sportmedizin

10553, 32051, 50670,
82067, 84028, 86911

Toxikologie

10629, 40591, 53229, 67133

Urologie

04229, 10407, 76646

Versicherungen

38685, 60529, 81541, 86911

Veterinärmedizin

04229, 04626, 06369,
25436, 28359, 40878,
63517, 67133, 72074,
74223, 84028, 27057 (I)

Yoga

32051, 65187, 89073, 95517

Zahnmedizin

04229, 10247, 10405, 10407,
10623, 28359, 32051, 37081,
40217, 50667, 51109, 63791,
65185, 66399, 67346,
74223, 74354, 81541, 85221,
97218, W1J 5RF (GB)

Zahntechnik

10623, 25596, 28359,
32051, 50667, 51109,
53115, 85221, 97218

ENGLISCH

Frau Inge Grüneberg

Staatl. gepr. Übers.
 Neue Str. 3
 01259 Dresden
 Tel. 1: +49 351 20250802
 Tel. 2: +49 171 8945176
 Fax: +49 351 20250801
ig@science-text.de

Sprachrichtungen

Englisch (M) → Deutsch (M)
 Übers.
 Deutsch (M) → Englisch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Gentechnik;
 Laboratoriumsmedizin;
 Medizintechnik; Labortechnik;
 Onkologie; Genetik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Kasuistiken; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Verträge; QM-Dokumentation; Webseiten

Zusatzinformation

Ausgebildete Biologielerantin (MPI) und langjährige labortechnische Erfahrung in chemisch-analytischen, mikrobiologischen, zell- und molekularbiologischen und klinischen Arbeitsmethoden.

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
 Iglauer Str. 1B
 01279 Dresden
 Tel. 1: +49 351 21667292
 Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazie;
 Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fragebögen; Zulassungsdossiers; Handbücher; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Unternehmensbroschüren

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Patricia

Blanco Dominguez

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Eythraer Str. 62
04229 Leipzig
Tel.: +49 1520 3586299
pblanco.dguez@gmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Zahnme-
dizin; Onkologie; Chirurgie;
Urologie; Veterinärmedizin;
Naturheilkunde; Kardiologie;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbationsur-
kunden; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Arztbriefe;
Abschlussberichte; Operati-
onsberichte; Packungsbeila-
gen; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Zusammenfassun-
gen von Produktmerkmalen;
Patienteninformationen

Zusatzinformation

Online-Fortbildungen:
Med. Übers. EN → ES (Trágora
Formación), Grundlagenkurs
Unfallchirurgie (TU München),
Grundpharmakologie (Univers.
CEU San Pablo), Clinical Termi-
nology (Univers. of Pittsburgh)

Frau Anna Maria

Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Deutsch → Englisch §Übers.
Englisch → Deutsch §Übers.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Endokrinologie;
Naturheilkunde; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Ernäh-
rungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Packungsbeilagen; Pati-
entenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Webseiten; Schulungsmate-
rial für Vertriebsmitarbeiter;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Produktkataloge

Frau Martina Jorks

Fachübers., Dipl.-Ing.
Weidengrundring 3
04626 Schmölln
Tel. 1: +49 34491 62123
Tel. 2: +49 160 97938154
Fax: +49 34491 62097
info@Quality-TCS.de
www.Quality-TCS.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Arbeitsme-
dizin; Labortechnik; Klinische
Forschung; Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Verträge; Webseiten;
QM-Dokumente (Arbeits-
anweisungen, Reklamations-
managementtexte);
Bedienungsanleitungen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Handbücher;
Richtlinien, Standards, tech-
nische Normen, Konformitäts-
erklärungen

Frau Eva Renziehausen

Staatl. gepr. Übers.
Herderstr. 17
06114 Halle/Saale
eva.renziehausen@email.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Frau Konstanze Plötz

Dipl.-Dolm.
Mühlenstr. 21
06369 Köthen-Elsdorf
Tel.: +49 177 2302639
info@adrem-sprachdienstleistungen.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Veterinärmedizin

Frau Sabine Klumbies

Dipl.-Fachübers.
Unterm Markt 1
07743 Jena
Tel. 1: +49 3641 442288
Tel. 2: +49 176 20696197
klumbies@uebersetzungsbuero-jena.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Naturheilkunde; Kardiologie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften / Patentanträge; Bedienungsanleitungen; Verträge; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Produktkataloge

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsch.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Klinische Forschung; Innere Medizin; Kardiologie; Diabetologie; Endokrinologie; Zahnmedizin; Genetik; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsentationen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Patienteninformationen

Zusatzinformation

zusätzliche Ausbildung:
Heilpraktikerin

Frau Petra Illmann-Jeschke

Dipl.-Übers.
Godesberger Straße 3
10318 Berlin
Tel.: +49 30 50173435
Fax: +49 30 50173436
illmann.jeschke@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Krankenhausentlassungsberichte; Patienteninformationen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Verträge

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Bodenmaiser Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Englisch → Russisch Übers.
(auch §)
Russisch → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Arbeitsmedizin; Gesundheitswesen;
Innere Medizin;
Chirurgie; Orthopädie; Rechtsmedizin;
Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Zulassungsdossiers; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Packungsbeilagen

Herr Kay Sadrinna

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Heinrich-Roller-Str. 25
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 44043590
Tel. 2: +49 173 3921919
kay.sadrinna@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Diabetologie;
Kardiologie; Neurologie; Gynäkologie; Geburtshilfe; Gastroenterologie; Dermatologie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Präsentationen; Abstracts; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Übersichtsarbeiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Produktkataloge

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Humanmedizin; Urologie; Onkologie; Allergologie; Dermatologie;
Zahnmedizin; Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Werbeanzeigen; Verträge; Abstracts; Handbücher; Unternehmensbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Kundenmagazine; Patienteninformationen

Frau Ulrike Linstedt

B. A. Sprache,
Kultur, Translation
Ufnaustr. 6
10553 Berlin
Tel.: +49 174 1010071
ulinstedt@gmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Gesundheitswesen; Humanmedizin; Medizin und Pharmazie; Endokrinologie; Anästhesie; Schmerztherapie; Sportmedizin; Krankenhausmanagement; Chirurgie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Arztbriefe; Packungsbeilagen

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Bleibtreustr. 12
10623 Berlin
Tel. 1: +49 30 55289552
Tel. 2: +49 157 72597820
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Portugiesisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechnik;
Zahnmedizin; Pharma-
zeutische Industrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Patientenbroschü-
ren; Webseiten; Schulungsmat-
erial für Vertriebsmitarbeiter;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
QM-Dokumentation

Frau Patricia Izomoh

Dipl.-Dolm.
Bismarckstr. 70
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 25469828
Tel. 2: +49 172 3198819
Fax: +49 30 25469829
info@dolmetscherdienst-berlin.de
www.dolmetscherdienst-berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Ophthalgo-
logie; Chirurgie; Kardiologie;
Onkologie; Diabetologie;
Schmerztherapie; Radiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Studienprotokolle;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Präsen-
tationen; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Kunden-
magazine

Zusatzinformation

auch: Dolmetschen bei Fach-
konferenzen, Anwendertref-
fen, Schulungen, Seminaren

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.
Französisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheitswesen;
Klinische Prüfungen; Pharma-
kologie; Pharmazeutische
Industrie; Onkologie; Toxikolo-
gie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Studienprotokolle; Packungs-
beilagen; Zulassungsdos-
siers; Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Richtlinien, Standards,
technische Normen, Konfor-
mitätsklärungen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Unternehmensbroschüren

Zusatzinformation

Auch: Simultandolmetschen
bei Fachtagungen, Live-Über-
tragungen von Operationen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Spanisch → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Spanisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Human-
medizin; Gentechnik; Klinische
Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Studienprotokolle;
Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Zulassungsdossiers;
Nutzendossiers; Arztbriefe;
Operationsberichte;
Fragebögen; Verträge

Frau Celine Anna Cullum

Dolm. u. Übers.
Holsteinische Str. 23
12161 Berlin
Tel. 1: +49 30 55955621
Tel. 2: +49 177 3385917
Fax: +49 30 55955622
[cullum.translator@
googlegmail.com](mailto:cullum.translator@googlegmail.com)

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Pharmazeutische
Industrie; Ophthalmologie;
Chirurgie; Dermatologie;
Allergologie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Werbeanzeigen;
Webseiten; Originalarbeiten;
Fragebögen

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Italienisch Übers.
(auch §)
Italienisch → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetolo-
gie; Onkologie; Orthopädie;
Klinische Prüfungen; Ernäh-
rungswissenschaft; Gesund-
heitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsbe-
richte; Originalarbeiten;
Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Schulungsma-
terial für Vertriebsmitarbeiter;
QM-Dokumentation; Broschü-
ren und andere Werbemate-
rialien für Medizinprodukte;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Verträge
Zusatzinformation
auch: Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: Verband der Kon-
ferenzdolmetscher (VKD)

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Fennpfuhweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Zulassungsdossiers; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Studienprotokolle; Fragebögen

Frau Katharina Reulecke

M. A. Interpreting and Translation
Winkelriedstr. 9
13407 Berlin
Tel. 1: +49 30 23533407
Tel. 2: +49 1525 3558015
info@dolmetscherservice.org
www.dolmetscherservice.org

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Pharmazeutische Industrie; Diabetologie; Reproduktionsmedizin; Gerontologie; Medizintechnik; Ernährungswissenschaft; Gesundheitswesen; Komplementärmedizin

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Studienprotokolle; Obduktionsberichte; Präsentationen; Arztbriefe; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Krankenhausentlassungsberichte; Patienteninformationen
Zusatzinformation
Am SDI München für das Dolmetschen und Übersetzen im Fachbereich Medizin ausgebildet; Fortbildung: Einführungs- und Aufbau-seminar Rechtsmedizin; auch: Konferenzdolmetschen.

Frau Alexandra Kottisch

Dipl.-Übers.
Achenbachstr. 11
13585 Berlin
Tel.: +49 30 13893377
Fax: +49 30 27015904
alexandra@kottisch.com
www.kottisch.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Labortechnik; Laboratoriumsmedizin; Ophthalmologie; Kardiologie; Hämatologie; Orthopädie

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos)
Zusatzinformation
Mitglied in: Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekomp Deutschland e. V.

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Ina Münster

Dipl.-Übers.
Grüner Damm 36a
25436 Heidgraben
kontakt@im-muenster-uebersetzungen.de
www.im-muenster-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Humanmedizin; Psychologie;
Veterinärmedizin; Komplementärmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Patienteninformationen; Fragebögen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Präsentationen; Kundenmagazine
Zusatzinformation
Medizin als Ergänzungsfach im Studium; Fortbildungen: Übersetzung im Bereich Medizin und Psychologie (BDÜ)

Frau Sylvia Magotsch

Dipl.-Fachübers.
Krempfer Weg 10
25596 Nienbüttel
Tel.: +49 4827 932717
Fax: +49 4827 932718
Magotsch@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Medizintechnik; Labortechnik; Zahntechnik; Chirurgie; Laboratoriumsmedizin; Anästhesie; Endoskopie; Kardiologie; Angiologie

Unterlagenarten

Handbücher; Patienteninformationen; Bedienungsanleitungen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Fragebögen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Werbeanzeigen; QM-Dokumentation

Frau Meike Neebuhr

B. A. Übersetzen
Schulweg 49
26209 Hatten
Tel. 1: +49 4481 2039856
Tel. 2: +49 179 4112229
info@uebersetzungskammer.de
www.uebersetzungskammer.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete
Klinische Forschung; Klinische Prüfungen; Gastroenterologie; Diabetologie; Onkologie; Pharmazie; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Präsentationen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen
Zusatzinformation
BDÜ-Fortbildungen: klinische Arzneimittelprüfung; Allg. Pathologie und Onkologie; Hormonsystem

Frau Dr. Ulrike**Walter-Lipow**

Fachübers., M.A. Wissenschaftskommunikation,
Dipl.-Biologin
Richard-Dehmel-Str. 44
28211 Bremen
Tel. 1: +49 421 2435273
Tel. 2: +49 170 2871300
office@drulrikewalter.com
www.drulrikewalter.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Laboratoriumsmedizin; Gesundheitswesen; Immunologie; Mikrobiologie; Biopharmazeutika; Gentechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abschlussberichte; Lehrbücher; Fachbücher; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers

Zusatzinformation

Mitglied in: AMWA, EMWA, Deutsches Netzwerk Evidenzbasierte Medizin, Life Science Nord, Forum MedTech-Pharma, VBIO; Fortbildung: BDÜ-Zertifikat „Übersetzen in Leichte Sprache“

Frau Carola López**Hänninen-Dessau**

Dipl.-Übers.
Lise-Meitner-Str. 2
28359 Bremen
Tel.: +49 421 3630415
Fax: +49 421 326814
lopez-haenninen@lopez-ebri.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Endoskopie; Orthopädie; Radiologie; Medizintechnik; Zahnmedizin; Zahntechnik; Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen; Produktkataloge; Handbücher; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Präsentationen; Packungsbeilagen; Patientinneninformationen; Unternehmensbroschüren; Webseiten
Zusatzinformation
Auch: Fremdsprachensatz (InDesign, FrameMaker u. a.), SEO

Frau Susanne Holtmann

Staatl. anerk. Übers.
Im Babenbecker Feld 2b
32051 Herford
Tel. 1: +49 5221 348533
Tel. 2: +49 1520 8898465
Fax: +49 5221 348532
info@translations4you.de
www.translations4you.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik;
Neurologie; Kardiologie;
Sportmedizin; Physiologie;
Klinische Prüfungen; Yoga;
Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Masterthesen, Doktorarbeiten; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Webseiten; Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Originalarbeiten; Arztbriefe; Bedienungsanleitungen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Britta Neumann

Dipl.-Übers.
Cappeler Str. 73
35039 Marburg
Tel.: +49 6421 81188
Fax: +49 6421 81189
info@serpent-translations.eu
www.serpent-translations.eu

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Dermatologie; Kardiologie; Allergologie; Psychiatrie; Psychologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Abstracts; Zulassungs dossiers; Originalarbeiten; Krankenhausentlassungsberichte

Zusatzinformation

Fortbildung: staatl. geprüfte Heilpraktikerin (Psychiatrie) 2008

Frau Deborah Ann Landry

B. A. Übersetzen,
Medical Writing
Bahnhofsallee 1c
37081 Göttingen
Tel.: +49 551 63766
Fax: +49 551 63776
LandryInt@landry-int.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.
(auch §)

Englisch (M) → Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Anästhesie; Orthopädie;
Radiologie; Biopharmazeutika;
Zahnmedizin; Chirurgie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientinformationen; Originalarbeiten; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Lehrbücher; Fachbücher; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Übersichtsarbeiten; Abstracts

Zusatzinformation

Auch: Medical Writing, Lektorat, Werbetexten, Bloggen, Postings, Newsletters, Alerts

Frau Anja Casties-Bergfeld

Dipl.-Übers.
Hüttenweg 2
38685 Langelsheim
Tel.: +49 5326 93926
Fax: +49 5326 93927
office@casties-bergfeld.de
www.casties-bergfeld.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Orthopädie; Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Homöopathie; Arbeitsmedizin; Versicherungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientinformationen; Packungsbeilagen; Fragebögen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Frau Susanne Heizmann

Dipl.-Fachübers.
Hauptstr. 110a
38822 Schachdorf Ströbeck
Tel.: +49 39427 99547
Fax: +49 39427 99548
susanne@heizmann-trans.de
www.heizmann-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Medizintechnik;
Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Fragebögen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Bedienungsanleitungen

Frau Susanne Merx

Dipl.-Fachübers. (FH),
Pharmazeutisch-
technische Assistentin
Klosterbergstr. 2
39104 Magdeburg
Tel. 1: +49 151 61473604
Tel. 2: +49 391 63152953
info@susannemerx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Prüfungen; Pathologie; Laboratoriumsmedizin;
Labortechnik; Biopharmazeutika; Pharmakologie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patienteninformationen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Patientenbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fragebögen; QM-Dokumente (Arbeitsanweisungen, Reklamationsmanagementtexte)

Frau Antje Faber

Dipl.-Anglistin
Ziegeleiweg 20
39249 Barby
Tel.: +49 178 1522376
antje.faber@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Patientenbroschüren; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fragebögen; Bedienungsanleitungen; Unternehmensbroschüren; Präsentationen

Herr Dr. Ralf Huch

Übers., Dipl.-Biologe,
Dr. rer. nat., Lektor
Fürstenwall 77
40217 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 3368146
Tel. 2: +49 174 7772376
Fax: +49 211 381666
dr.ralf.huch@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Diabetologie;
Zahnmedizin; Laboratoriumsmedizin; Medizintechnik;
Gentechnik; Klinische Prüfungen; Immunologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers; QM-Dokumentation; Handbücher

Zusatzinformation

Auch: Wirtschaftswissenschaft für Naturwissenschaftler; Co-Autor eines Fachbuchs über gentechnische Methoden

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Ute König

Dipl.-Übers.
Dopplerweg 17
40591 Düsseldorf
Tel.: +49 211 17906467
Fax: +49 211 17906469
ute@koenig-translations.de
www.koenig-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Pharmakologie; Klinische For-
schung; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung; Bio-
pharmazeutika; Toxikologie;
Gesundheitswesen; Arznei-
mittelsicherheit

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patisen-
teninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Sonderveröffent-
lichungen von Studienergeb-
nissen; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Richtlinien, Standards, techni-
sche Normen, Konformitäts-
erklärungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
Kundenmagazine; Verträge

Frau Marie-F. Guilluy-Taag

Diplomée de l'ISIT
Hindemithstr. 12
40789 Monheim
Tel.: +49 2173 50582
Fax: +49 2173 51636
mfguilluytaag@msc-gmbh.info

Sprachrichtungen

Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin
und Pharmazie;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
informationen; Webseiten;
Handbücher

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen

Englisch → Französisch (M)
Übers.

Englisch → Deutsch Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeu-
tische Industrie; Pharmakolo-
gie; Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Veterinärmedizin; Klinische
Forschung; Genetik; Bio-
pharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Studien-
protokolle; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Audit- und Inspektionsbe-
richte; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Prä-
sentationen; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

auch: Dolmetschen (im Kran-
kenhaus, bei Verhandlungen,
simultan bei Kongressen)

Frau Sabine Reinhold

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.,
M. A. Anglistik und Spanisch
Hardenbergstr. 19
41470 Neuss
Tel. 1: +49 2137 103744
Tel. 2: +49 174 4237339
sreinhold@gmx.net
www.translation-regained.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers.
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfun-
gen; Arzneimittelzulassung;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Nutzendossiers; Zulassungs-
dossiers; Studienprotokolle;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Patienteninformationen
Zusatzinformation
Erfahrung im Bereich
forschende Pharma-
Unternehmen seit 1996

Herr Edgar Wagner

Dipl.-Übers.
Dinklagestr. 17
48145 Münster
Tel.: +49 251 236028
Fax: +49 251 234171
Edgar.h.Wagner@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Komplemen-
tärmedizin; Naturheilkunde;
Homöopathie; Pharmazeu-
tische Industrie

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Produktkataloge; Hand-
bücher; Softwarelokalisierung
(GUIs, Online-Hilfen, Apps,
Videos); Abstracts

Frau Anne Warmbier

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 23
50321 Brühl
Tel.: +49 171 4115873
[a.warmbier@sprachwerkstatt-
warmbier.de](mailto:a.warmbier@sprachwerkstatt-warmbier.de)

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Gastro-
enterologie; Onkologie;
Klinische Prüfungen;
Chirurgie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Fragebögen; Patienten-
broschüren; Packungs-
beilagen; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Arztbriefe;
Chirurgiehandbücher (OP-
Anleitungen); Operations-
berichte; Krankenhaus-
entlassungsberichte

Frau Karen Altland

Dipl.-Dolm.,
Wirtschaftsmediatorin (IHK)
Richmodstr. 29
50667 Köln
Tel. 1: +49 221 94102561
Tel. 2: +49 172 2177181
Fax: +49 221 94102554
info@mecacom.de
www.mecacom.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Zahntechnik; Zahnmedizin;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Unternehmensbroschüren;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Webseiten;
Patienteninformationen; Pati-
entenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
QM-Dokumente (Arbeitsan-
weisungen, Reklamationsma-
nagementtexte)
Zusatzinformation
Weiterbildung zur Praxis-
managerin in der Zahnarzt-
praxis, langjährige Erfahrung

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers.
(FH), M. A. in Interpreting and
Translation Studies (AUS)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel. 1: +49 179 6792679
Tel. 2: +49 221 16815482
Fax: +49 221 16815483
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Chirurgie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Sportmedizin; Onkologie; Kar-
diologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Obduktionsberichte;
Operationsberichte

Frau Nina Osmers

Dipl.-Übers. (FH)
Franzstr. 13
50931 Köln
Tel.: +49 172 4891528
hello@ninaosmers.de
www.ninaosmers.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische
Prüfungen; Labortechnik;
Laboratoriumsmedizin;
Humanmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Unternehmensbroschüren;
Präsentationen; Schulungs-
material für Vertriebsmitarbei-
ter; Webseiten; Handbücher;
Packungsbeilagen

Frau Eva Flucke

M. A. Translation
Am Klausenberg 41
51109 Köln
Tel.: +49 177 1541525
eva.flucke@posteo.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik;
Kardiologie; Medizintechnik;
Gastroenterologie; Hepatolo-
gie; Endoskopie; Labortechnik

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Patienteninformationen;
Fragebögen; Produktkataloge;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos)

Frau Wendy Robinson

Gepr. Übers.
Federath 30
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9179844
Tel. 2: +49 1573 9021156
[wendy@robinson-
translations.de](mailto:wendy@robinson-translations.de)
www.robinson-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete

Ophthalmologie; Medizin-
technik; Klinische Prüfungen;
Labortechnik; Pharmazeuti-
sche Industrie; Arzneimittel-
zulassung; Radiologie

Unterlagenarten

QM-Dokumentation; Zulas-
sungsdossiers; Audit- und Ins-
pektionsberichte; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Web-
seiten; Handbücher; Bedie-
nungsanleitungen; Studien-
protokolle; Präsentationen
Zusatzinformation

Dipl.-Ing. (FH) Augenoptik mit
langjähriger Berufserfahrung
in Medizintechnik, Pharma,
QM/RA und IT.

Herr Irfan Yeter

Dipl.-Übers.
Meckenheimer Allee 94
53115 Bonn
Tel.: +49 178 1906424
mail@iyeter.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Türkisch → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Türkisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik;
Zahntechnik; Reha-technik;
Klinische Forschung; Gesund-
heitswesen; Arzneimittel-
sicherheit; Arzneimittel-
zulassung; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Verträge; Audit- und Inspek-
tionsberichte; Webseiten;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Kranken-
hausentlassungsberichte

Frau Silvia Arnold

Dipl.-Übers.
Müldorfer Str. 80
53229 Bonn
Tel. 1: +49 228 9767916
Tel. 2: +49 151 40154933
batmale25@hotmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arbeitsmedizin; Chirurgie;
Gastroenterologie; Innere
Medizin; Toxikologie; Pharma-
zeutische Industrie; Angiolo-
gie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
informationen; Broschüren
und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren;
Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte; Bedie-
nungsanleitungen; Operati-
onsberichte; Handbücher

Frau Friedegard Reinke

Staatl. geprüfte Übers., Ärztin
Höhenweg 8
53639 Königswinter
Tel.: +49 2223 1201
FriRei@web.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin;
Chirurgie; Orthopädie;
Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Medizintechnik; Hämatologie;
Gastroenterologie; Kardiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
informationen; Broschüren
und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren;
Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter;
Bedienungsanleitungen;
Packungsbeilagen; Zusam-
menfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Software-
lokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos)

Zusatzinformation

Ärztliche Schwerpunkte:
Innere Medizin inkl.
Hämatologie/Onkologie

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Dr. Ulf Bodensieck

Übers., Dipl.-Chemiker.
Dr. rer. nat. (CH)
Bahnhofstr. 112
53859 Niederkassel
Tel. 1: +49 2208 5547
Tel. 2: +49 179 5125842
Fax: +49 2208 75516
translations@bodensieck.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Studien-
protokolle; Patienteninfor-
mationen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Schulungs-
material für Vertriebsmitarbei-
ter; Webseiten; Fragebögen;
Bedienungsanleitungen

Frau Heike Lebeau

Dipl.-Übers., staatl. anerk.
Dolm., Reiseverkehrskauffrau
Obertor 25
55590 Meisenheim
Tel. 1: +49 6753 9643908
Tel. 2: +49 171 7827400
lebeau@lmtlebeau.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie; Phar-
mazeutische Industrie; Labo-
ratoriumsmedizin; Onkologie;
Klinische Forschung; Labor-
technik; Pharmakologie; Klini-
sche Prüfungen; Gentechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Schulungsma-
terial für Vertriebsmitarbeiter;
Sonderveröffentlichungen
von Studienergebnissen;
Originalarbeiten; Fachbücher;
Fragebögen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Abstracts
Zusatzinformation
über 25 Jahre Erfahrung

Frau Diana Connors

Dipl.-Übers.
Boseweg 64
60529 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 173 4414640
Tel. 2: +1 5875948997
diana_connors@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Kardiologie;
Gastroenterologie; Kranken-
hausmanagement; Pathologie;
Versicherungen; Gesundheits-
wesen; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Arztbriefe;
Operationsberichte; Frage-
bögen; Patente / Patent-
schriften / Patentanträge;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte

Frau Astrid Kaeser-Fröhlich

Akademisch gepr. Übers.,
Dipl.-Dolm., Magister der
Philosophie
Südring 20
63517 Rodenbach
Tel. 1: +49 6184 5207777
Tel. 2: +49 151 42841834
astrid.kaeser@gmx.net
www.akfmedical.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Medizin
und Pharmazie; Onkologie;
Hämatologie; Immunologie;
Veterinärmedizin; Psychologie;
Biopharmazeutika; Neurologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Sonderveröffentlichungen
von Studienergebnissen;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Packungsbeilagen;
Patientenbroschüren; Nutzen-
dossiers

Zusatzinformation

langjährige Erfahrung
im Bereich der
klinischen Forschung

Frau Anita Müller

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
B.A. (Übersetzen)
Mozartstr. 19
63791 Karlstein
Tel. 1: +49 6188 4498362
Tel. 2: +49 178 1478362
info@anitamueller.de
www.anitamueller.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch S)

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch S)

Französisch → Englisch Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Zahnmedizin;
Innere Medizin; Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Medizintech-
nik; Onkologie; Radiologie

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Studienproto-
kollle; Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Sonderveröf-
fentlichungen von Studien-
ergebnissen; Audit- und Ins-
pektionsberichte; Abstracts;
Fachbücher

Zusatzinformation

Fachausbildung; Medizin und
Naturwissenschaften (Würz-
burger Dolmetscherschule);
regelmäßige Weiterbildungen

Frau Barbara Müller-Grant

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Kaiser-Friedrich-Ring 61
65185 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 808424
Tel. 2: +49 172 6719941
Fax: +49 611 811464
BarbaraMueller@t-online.de
www.bmg-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.
(auch S)

Fachgebiete

Innere Medizin; Human-
medizin; Gesundheitswesen;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Präsen-
tationen; Obduktionsberichte;
Abstracts; Lehrbücher; Opera-
tionsberichte

Zusatzinformation

Fortbildungen: Bildgebende
Verfahren in der Radiologie
(BDÜ); Anatomy for German-
English Translators, Transla-
tion of Patient Records from
German into English (ATA)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Dr. Birgit Mayer

Akademisch gepr. Übers.,
Dolm., Psychologin (Dr. phil.)
Scheffelstr. 4
65187 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 801059
Tel. 2: +49 175 4643585
b.mayer@web.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharma-
zeutische Industrie; Komple-
mentärmedizin; Chinesische
Medizin; Naturheilkunde;
Psychologie; Psychotherapie;
Ernährungswissenschaft; Yoga

Zusatzinformation

Auch: Schulungen, Kongresse,
Konferenzen

Frau Helen Centner

Gepr. Übers. (IHK)
Geisbergstr. 25
65193 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 4280272
Tel. 2: +49 172 6805518
centner.pollok@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
§Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Psychotherapie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Psychologie;
Diabetologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Arztbriefe; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Audit- und Inspektionsber-
ichte; Patientenbroschüren;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Poster

Frau Barbara Bubel

Staatl. gepr. Übers., Master of
Arts Education, Bachelor of
Science Microbiology
Am Poßrech 1
66399 Mandelbachtal
Tel.: +49 176 84328299
b.bubel@freenet.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Zahnmedizin;
Klinische Forschung; Gesund-
heitswesen; Endoskopie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Originalarbeiten; Über-
sichtsarbeiten; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien
Zusatzinformation
ATA-certified, German to Eng-
lish; American Medical Writers
Association Core Certificate

Frau Maria Ruff-König

Dipl.-Übers.
Saliestr. 10
67133 Maxdorf
Tel.: +49 6237 5482
Fax: +49 6237 2425
Maria.Ruff-Koenig@transtox.de
www.transtox.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Toxikologie; Arbeitsmedizin;
Veterinärmedizin; Human-
medizin; Pathologie; Genetik;
Gentechnik; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Originalarbeiten; Bewer-
bungsunterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden;
Abschlussberichte; Über-
sichtsarbeiten; Abstracts;
Arztbriefe; Krankenhausent-
lassungsberichte; Obduktions-
berichte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

Frau Nina-Maria Nahlenz

B. A. Sprache, Kultur,
Translation, Arzthelferin
Rheinstr. 10
67259 Beindersheim
Tel.: +49 6233 3575835
nahlenz@uebersetzungsbuero-
nahlenz.de
www.uebersetzungsbuero-
nahlenz.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung; Humanmedizin;
Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie;
Angiologie; Diabetologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Arztbriefe;
Originalarbeiten; Packungs-
beilagen; Zusammenfassun-
gen von Produktmerkmalen;
Zulassungsdossiers; Kasuis-
tiken; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter

Zusatzinformation

Fortbildung: Medical Writing
(APOLLON), Mai 2017

Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.
Mehlgasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin
und Pharmazie; Chirurgie;
Neurologie; Kardiologie;
Laboratoriumsmedizin; Labor-
technik; Pharmazeutische
Industrie; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Chirurgiehandbücher (OP-
Anleitungen); Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Webseiten;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Studien-
protokolle; Patienteninforma-
tionen; Arztbriefe

Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

Frau Britta Dorber

Staatl. gepr. Übers.
Hauptstr. 11
69434 Heddesbach
Tel.: +49 6272 5130699
dorbertranslations@yahoo.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Klinische For-
schung; Klinische Prüfungen;
Radiologie; Humanmedizin;
Pathologie; Chirurgie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
QM-Dokumente (Arbeitsan-
weisungen, Reklamationsma-
nagementtexte); Packungsbei-
lagen; Patientenbroschüren;
Chirurgiehandbücher
(OP-Anleitungen); Bedie-
nungsanleitungen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Arztbriefe; Studienprotokolle

Zusatzinformation

Mitglied in: American Trans-
lators Association (ATA)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Christine

Schwartz-Ebrahimi

Staatl. gepr. Übers.,
Medizinisch-technische
Radiologieassistentin
Adolfstr. 10
70469 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 5779139
Tel. 2: +49 163 6045138
Fax: +49 321 21044223
selectranslate@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfungen;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Allergologie;
Radiologie; Physiologie

Unterlagenarten

Krankenhausentlassungsberichte;
ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Patienten-
informationen; Schulungs-
material für Vertriebsmitarbeiter;
Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Studien-
protokolle; Poster; Abstracts
Zusatzinformation
Physikum

Frau Diana Rahn

Dipl.-Übers.
Badstr. 10
71364 Winnenden
Tel.: +49 176 41865237
uebersetzungsbuero.rahn@gmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere
Medizin; Endokrinologie;
Neurologie; Naturheilkunde;
Chinesische Medizin; Klinische
Prüfungen; Ernährungswis-
senschaft; Phytotherapie

Unterlagenarten

Verträge; Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Patientenbroschüren;
Unternehmensbroschüren;
Fachbücher; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften

Frau Dr. Dr.

Christiane Fetzer

Übers., Tierärztin (Dr. med. vet.),
Dipl.-Biologin (Dr. rer. nat.)
Schwabstr. 48
72074 Tübingen
Tel.: +49 151 62984862
dr.dr.christiane-fetzer@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung; Klini-
sche Forschung; Klinische
Prüfungen; Arzneimittelsicher-
heit; Biopharmazeutika; Vete-
rinärmedizin; Humanmedizin;
Medizintechnik; Gentechnik

Unterlagenarten

Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Zulas-
sungs dossiers; Studienproto-
koll e; Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Sonder-
veröffentlichungen von Stu-
dienergebnissen; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Fach-
bücher; Fragebögen
Zusatzinformation
Mitglied in: European Medical
Writers Association

Frau Margy Walter

Übers.

Finkenweg 14

73269 Hochdorf

Tel.: +49 7153 54933

Fax: +49 7153 990293

margywalter@t-online.de**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.

FachgebietePharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Labor-
technik; Klinische Prüfungen;
Gesundheitswesen; Bio-
pharmazeutika**Unterlagenarten**Patienteninformationen;
Audit- und Inspektionsber-
ichte; Studienprotokolle; Pati-
entenbroschüren; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Sonder-
veröffentlichungen von Stu-
dienergebnissen; Zulassungs-
dossiers; QM-Dokumentation;
Abschlussberichte**Zusatzinformation**auch: Übersetzung von Doku-
menten für die FDA**Frau Jacqueline Schwarz**

M. A.

Übersetzungswissenschaft

Friedhofstr. 13

74223 Flein

Tel. 1: +49 7131 2030891

Tel. 2: +49 176 70708566

info@schwarz-translation.dewww.schwarz-translation.de**Sprachrichtungen**Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)**Fachgebiete**Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Mikro-
biologie; Pneumonologie;
Endokrinologie; Diabetologie;
Humanmedizin; Veterinär-
medizin; Zahnmedizin**Unterlagenarten**Studienprotokolle; Patis-
enteninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Abstracts; Web-
seiten; Patientenbroschüren;
Unternehmensbroschüren;
Masterthesen, Doktorarbei-
ten; Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden**Zusatzinformation**auch: Lektorat/sprachliche
Überarbeitung, z. B. von wis-
senschaftlichen Publikationen
(DE, EN); Spezialisierung in den
Bereichen Infektiologie und
Tropenmedizin; Medizin als
Ergänzungsfach im Studium

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Imke Dröschner

Dipl.-Dolm., Exportwirtin,
beratende Dolm. (AICC)
Elser-Ring 92
74354 Besigheim
Tel. 1: +49 7143 831122
Tel. 2: +49 172 7605109
Fax: +49 7143 831125
imke.droescher@dolmetsch-dienste.de
www.dolmetsch-dienste.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Orthopädie; Zahnmedizin; Reha-technik; Onkologie; Krankenhausmanagement

Unterlagenarten

Präsentationen; QM-Dokumente (Arbeitsanweisungen, Reklamationsmanagement-texte); Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; QM-Dokumentation; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Kundenmagazine; Produktkataloge

Zusatzinformation

Auch: Lead Auditorin ISO 13485:2016 & ISO 14155:2011 (GCP); Klinische Monitorin; Consultant f. MDR, Clinical Evaluation, Wound Management & Dressings, QS/QM, Lean Hospital Management, Implantatsysteme

Frau Angelika Steiner

Dipl.-Übers.
Luisenstr. 15
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 377413
Tel. 2: +49 171 1746002
Fax: +49 32 121060735
angelika.steiner@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Medizintechnik; Rheumatologie; Orthopädie; Innere Medizin; Onkologie; Kardiologie

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Abstracts; Webseiten; Bedienungsanleitungen; Patientenbroschüren; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Packungsbeilagen

Zusatzinformation

Technische Übersetzerin mit Spezialisierung auf Medizintechnik

Frau Imke Brodersen

Dipl.-Übers.
Pfinzstr. 12
76337 Waldbronn
Tel.: +49 7243 7655767
info@ib-trans.de
www.ib-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Ernährungswissenschaft; Schmerztherapie; Kardiologie; Rheumatologie; Gesundheitswesen; Naturheilkunde; Psychologie

Unterlagenarten

Fachbücher; Lehrbücher; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Fragebögen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Frau Dietgard Strazmesterov

M. A. Sprache, Kultur, Translation, Wirtschaftsassistentin IHK
Dr.-Geppert-Str. 12
76547 Sinzheim
Tel. 1: +49 7221 3773303
Tel. 2: +49 174 9873264
Fax: +49 7221 3773302
office@str-translations.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Kardiologie;
Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Homöopathie; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Klinische Prüfungen; Diabetologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fragebögen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Unternehmensbroschüren; Präsentationen

Frau Sandra Olbrich

B. A.
Übersetzungswissenschaft
Pommernstr. 11
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256510
Tel. 2: +49 176 44588553
info@lingusan.com
www.lingusan.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere Medizin; Kardiologie; Gerontologie; Gesundheitswesen; Pharmazeutische Industrie; Ophthalmologie; Urologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Kundenmagazine; Fachbücher; Präsentationen; Produktkataloge

Herr Torsten Brohmann

M. A. Translation, Staatl. gepr. Fremdsprachenkorrespondent
Fischerstr. 20
76726 Germersheim
Tel.: +49 170 5240545
kontakt@brohmann-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Onkologie; Immunologie;
Pharmazie; Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Fragebögen; Präsentationen; Softwarelokalisierung (GUILs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Zusammenfassungen von Produktmerkmalen

Frau Beverley Taylor

Übers., B.A.
Giselastr. 25
80802 München
Tel.: +49 89 244165430
Fax: +49 89 244165425
mail@taylorlanguageservice.com
www.taylorlanguageservice.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung; Klinische Forschung; Gesundheitswesen; Biopharmazeutika; Immunologie; Homöopathie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Patienteninformationen; Fragebögen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; QM-Dokumentation; Audit- und Inspektionsberichte; Nutzendossiers; Präsentationen; Webseiten

Zusatzinformation

auch: Korrektorat, Lektorat;
Mitglied in: ITI Medical & Pharmaceutical Network

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aiic.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Onkologie;
Pharmazeutische Industrie;
Dermatologie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge;
Präsentationen

Frau Sabine Thompson

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Emil-Dittler-Str. 12b
81479 München
Tel.: +49 171 3745414
sabine@sabinethompson.de
www.sabinethompson.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Biopharmazeutika; Rheuma-
tologie; Innere Medizin;
Humanmedizin; Kardiologie;
Neurologie; Medizintechnik;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Schulungs-
material für Vertriebsmitar-
beiter; Patientenbroschüren;
Arztbriefe; Bedienungs-
anleitungen; Bewerbungs-
unterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden;
Kundenmagazine

Zusatzinformation

Mitglied in: Chartered Institute
of Linguists in England

Frau Susanna Barzanti

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dott.ssa
Tassiloplatz 11
81541 München
Tel. 1: +49 89 72406754
Tel. 2: +49 160 2110317
Fax: +49 89 13959225
susanna.barzanti@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychiatrie; Neurologie;
Pharmazeutische Industrie;
Versicherungen; Orthopädie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Präsentationen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

auch: Simultan-/Konferenz-
dolm. bei Kongressen und
Schulungen; Mitglied in:
Verband der Konferenz-
dolmetscher (VKD)

Frau Inna Tsvik

Staatl. gepr. Übers.
Schlierseestr. 19
81541 München
Tel.: +49 176 84684724
Inna.Tsvik@gmx.net

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Onkologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Patien-
tenbroschüren; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte

Frau Dorothea Skottke

Staatl. gepr. Übers.
Sommerstr. 35
81543 München
Tel. 1: +49 89 669737
Tel. 2: +49 177 6314542
ds cottke@kabelmail.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
§Übers.
Deutsch (M) → Englisch
§Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Mikrobiologie; Pharmakologie; Neurologie; Psychiatrie; Pharmazeutische Industrie; Immunologie; Physiologie; Humangenetik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Originalarbeiten; Patientenbroschüren; Übersichtsarbeiten; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Kasuistiken

Herr Peter Ganslmayr

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Felicitas-Füss-Str. 16
81827 München
Tel. 1: +49 89 21961479
Tel. 2: +49 172 9217715
Fax: +49 89 21961480
PGanslmayr@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Innere Medizin; Kardiologie; Rheumatologie; Endokrinologie; Neurologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Übersichtsarbeiten; Lehrbücher; Handbücher; Fragebögen

Herr Ph.D. David Tracey

Diploma in Translation (IoL)
Fischerschloßstr. 3c
82067 Ebenhausen-Schäftlarn
info@tracey-translations.ch

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Orthopädie; Dermatologie; Sportmedizin; Medizintechnik; Klinische Forschung; Physiotherapie; Schmerztherapie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operationsberichte; Abstracts; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen

Frau Natalia Nikolaenko

Dipl.-Translatorin,
staatl. gepr. Übers.
Bräuhausstr. 12 c
82327 Tutzing
Tel. 1: +49 8158 4590927
Tel. 2: +49 176 63187115
kontakt@tetrapod-translations.com
www.tetrapod-translations.com

Sprachrichtungen

Englisch → Russisch (M) Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Immunologie; Onkologie; Mikrobiologie; Pharmakologie; Genetik

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Zulassungsdossiers; Patente / Patentschriften / Patentanträge; QM-Dokumentation; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Packungsbeilagen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Arztbriefe

Zusatzinformation

Fortbildung: GMP in der Qualitätskontrolle (Klinkner & Partner) Mai 2016; Labortechnik und Verfahren (analytica)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Esther Reinhardt

Staatl. gepr. Übers.
Unterauer Str. 24
82444 Schlehdorf
Tel.: +49 8851 615649
Fax: +49 8851 615655
Esther.Reinhardt@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung;
Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung

Frau Ursula Kreuzpaintner

Staatl. gepr. Übers.
Alte Bergstr. 145
84028 Landshut
Tel.: +49 160 3809935
UKreuzpaintner@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Genetik;
Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge

Frau Jeannette Lakèl

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Am Graben 1
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 45620
Tel. 2: +49 171 4425087
Fax: +49 871 9454791
info@lakel-translation.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Medizintechnik;
Sportmedizin; Orthopädie;
Naturheilkunde; Gesundheits-
wesen; Arzneimittelzulassung;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Patientenbroschüren; Lehr-
bücher; Fachbücher; Fragebö-
gen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Studienpro-
tokolle; Packungsbeilagen

Zusatzinformation

Regelmäßige Weiterbildung
durch BDÜ-Veranstaltungen
und andere Angebote sowie
Besuch von Symposien und
Kongressen; Abwicklung grö-
ßerer Aufträge im Team mit
bewährten Fachkollegen.

Frau Manuela Patel

Staatl. gepr. Übers.,
Zahntechnikerin
Hermann-Stockmann-Str. 61
85221 Dachau
Tel.: +49 172 8276374
mail@manuelapatel.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Zahntechnik; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte

Frau Luitgard Kissling

Übers., Dipl.-Kulturwirtin Univ.
Brachvogelweg 49
85356 Freising
Tel.: +49 8161 872788
luitgard.kissling@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Psychologie; Naturheilkunde;
Psychotherapie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Fach-
bücher; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter

Herr Eberhard Schick

Dipl.-Übers.
Metzgerfeldweg 6
85737 Ismaning
Tel.: +49 89 99609857
Fax: +49 89 99609858
eberhard-schick@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Labortechnik; Medizintechnik;
Pharmakologie; Mikrobiologie;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Packungsbeilagen;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Audit- und
Inspektionsberichte; Broschü-
ren und andere Werbemate-
rialien für Medizinprodukte;
Webseiten; Originalarbeiten

Frau Nadia Döring

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl. Betriebswirtin (FH)
von-Eichendorff-Str. 43 a
86911 Diessen
Tel. 1: +49 8807 91881
Tel. 2: +49 162 5133755
Fax: +49 8807 947752
uebs-doering@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Medizintechnik; Sportmedizin;
Versicherungen

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitäts-
erklärungen; Originalarbeiten;
Fachbücher; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Patten-
teninformationen

Frau Claudia Preißinger

Staatl. gepr. Übers.
Unterbinnweg 20
87758 Kronburg
Tel.: +49 176 60029261
preissinger@transsta.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Naturheilkunde; Mikro-
biologie; Genetik; Ernäh-
rungswissenschaft; Bio-
pharmazeutika; Pharmazie;
Phytotherapie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitäts-
erklärungen; Originalarbeiten;
Fachbücher; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Patten-
teninformationen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Julia Kratz-Aladarbeh

Staatl. gepr. Übers., Master
of Philosophy (Translation)
(University of Stellenbosch)
Keplerstr. 6
89073 Ulm
Tel.: +49 151 70818851
jk@kratz-translations.de
www.kratz-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Klinische
Forschung; Medizin und Phar-
mazie; Gesundheitswesen;
Krankenhausmanagement;
Pädiatrie; Yoga; Naturheil-
kunde; Osteopathie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Pati-
entenbroschüren; Fragebö-
gen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Sonderveröf-
fentlichungen von Studiener-
gebnissen; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Webseiten; Kundenmagazine;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden

Herr Mirco Fleßner

Dipl.-Übers.
Schalkhaußerstr. 44
90453 Nürnberg
Tel. 1: +49 163 7943528
Tel. 2: +49 911 89357416
m@flessner-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung; Arznei-
mittelzulassung; Medizintech-
nik; Pharmakologie; Kardio-
logie; Neurologie; Onkologie;
Endokrinologie; Radiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Hand-
bücher; Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Arztbriefe;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Präsentationen

Frau Manuela Wilpert

Dipl.-Übers.
90592 Schwarzenbruck
Tel.: +49 9183 9029002
mail@textperts.com
www.textperts.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Onkologie; Biopharmazeutika;
Klinische Forschung; Medizin-
technik; Lymphologie;
Psychologie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Unternehmens-
broschüren; Kundenmagazine;
Webseiten; Sonderveröffent-
lichungen von Studienergeb-
nissen; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Präsentationen; Bedienungs-
anleitungen
Zusatzinformation
Fortbildungen: Onkologie (BDÜ),
Technische Redakteurin;
auch: Transcreation

Frau Birgit Wahl

Dipl.-Übers.
Meckstr. 2
90762 Fürth
Tel. 1: +49 911 472440
Tel. 2: +49 179 8489920
Fax: +49 32 121305065
info@wahl-trans.de
www.wahl-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Labortechnik; Arzneimittelsicherheit; Chirurgie;
Kardiologie; Diabetologie;
Neurologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Studienprotokolle; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Krankenhausentlassungsberichte; Arztbriefe; Bedienungsanleitungen; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Handbücher

Frau Claudia Mark

Staatl. gepr. Übers.,
Medizinische Dokumentationsassistentin
Von-Benckendorf-Ring 15
95517 Seybothenreuth/
Bayreuth
Tel. 1: +49 9275 605430
Tel. 2: +49 176 70002409
Fax: +49 9275 605431
info@translations-mark.com
www.translations-mark.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Rechtsmedizin; Yoga;
Naturheilkunde; Krankenversicherung; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Verträge; Fragebögen; Übersichtsarbeiten; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte
Zusatzinformation
10 Jahre Universität Würzburg (Kinderklinik, Onkologie)

Herr Dr. John McMinn

Übers.
Ernst-Zinner-Str. 13
96052 Bamberg
Tel. 1: +49 951 3029317
Tel. 2: +49 171 6741789
Fax: +49 951 3029324
tsctrans@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete

Klinische Forschung;
Pharmazie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Bedienungsanleitungen;
Arztbriefe; Handbücher

Herr Franz Hauptmann

Staatl. gepr. Übers.
Am Happach 46 / 814
97218 Gerbrunn
Tel.: +49 931 4527350
Franz.Hauptmann@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Unternehmensbroschüren; Produktkataloge; Packungsbeilagen; Bedienungsanleitungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Studienprotokolle; Abstracts
Zusatzinformation
Übersetzungserfahrung seit 1999 v. a. in den Bereichen direkte und indirekte Restauration, Endodontie, Prävention, Parodontologie.

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Dr. Andrea Liebe

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Agrarbiologin
Fr. Pietragavina, 91
27057 Varzi, Italien
Tel.: +39 0383 576192
liebe@linguamed.it
www.linguamed.it

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Endokrinologie; Diabetologie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Kardiologie; Klinische
Prüfungen; Klinische
Forschung; Pharmakologie;
Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Schu-
lungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Originalarbeiten;
Übersichtsarbeiten; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Zulassungsdos-
siers; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen
Zusatzinformation
mehrjährige Forschungstätig-
keit an der TU München; Dis-
sertation im Bereich Veterinär-
Endokrinologie (Physiologie der
Reproduktion und Laktation)

Frau Eva Niederstebuch

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Grants Alle 11
2900 Hellerup, Dänemark
Tel. 1: +45 39628476
Tel. 2: +45 28569961
eva@niederstebuch.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete
Chirurgie; Kardiologie; Onko-
logie; Neurologie; Medizin-
technik; Pharmakologie;
Pharmazie; Gentechnik;
Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patten-
teninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Chirurgie-
handbücher (OP-Anleitungen);
Arztbriefe; Krankenhausent-
lassungsberichte; Operations-
berichte

Frau Sarah Venkata

Dipl.-Übers.,
MSc (infectious diseases)
18 Farm Street, Mayfair
London W1J 5RF,
Großbritannien
Tel.: +44 797 7279488
sarvenkata@aol.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.
Französisch → Englisch (M)
Übers.
Spanisch → Englisch (M)
Übers.
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie; Mikro-
biologie; Zahnmedizin; Onkolo-
gie; Klinische Prüfungen; Radio-
logie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Stu-
dien; Arztbriefe; Fachbücher;
Originalarbeiten; Übersichts-
arbeiten; Patienteninformatio-
nen; Kasuistiken; Lehrbücher
Zusatzinformation
Mitglied in: European Medical
Writers Association, Royal
Society of Medicine

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Arbeitsmedizin

04277, 38685, 86836

Arzneimittelzulassung

01279, 04275, 10629, 38685, 40878, 63791, 65195, 69151

Biopharmazeutika

40878, 63517, 65195, 76726

Chirurgie

99441, W1J 5RF (GB)

Diabetologie

28199, 65195

Endoskopie

04277, 28199

Ernährungswissenschaft

10629, 45699, 81827, 86836

Gastroenterologie

28199

Genetik

10629, 40878

Gentechnik

55590, 81373

Gerontologie

28199

Gesundheitswesen

10629, 40789, 45699, 50667, 86836

**Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde**

04277

Homöopathie

04275, 38685, 45699

Humanmedizin

04275, 04277, 28199, 45699, 63791, 81827, 99441

Hämatologie

63517

Immunologie

63517, 76726, 81373

Innere Medizin

04277, 28199, 63791, 69151

Kardiologie

W1J 5RF (GB)

Klinische Forschung

01279, 04275, 40878, 55590, W1J 5RF (GB)

Klinische Prüfungen

01279, 10629, 38685, 55590, 63517, 63791, 65195, 69151, 81827, 86836, W1J 5RF (GB)

Komplementärmedizin

45699

Laboratoriumsmedizin

55590

Labortechnik

55590, 65195, 81373

Medizin und Pharmazie

04275, 38685, 40789, 40878, 55590, 63517, 65195, 69151, 79312, 81827, 86836, 99441, W1J 5RF (GB)

Medizintechnik

01279, 38685, 40789, 40878, 45699, 63791, 65195, 66583, 69151, 81373, 86836

Mikrobiologie

65195, W1J 5RF (GB)

Naturheilkunde

45699

Neurologie

28199, 63517

Onkologie

10629, 55590, 63517, 63791, 69151, 76726, W1J 5RF (GB)

Ophthalmologie

99441

Orthopädie

04277, 38685, 69151

Pharmakologie

10629, 40878, 55590, 65195

Pharmazeutische Industrie

10629, 38685, 40878, 55590, 69151, 81827, 86836

Pharmazie

01279, 63791, 76726

Pneumologie

69151

Psychiatrie

86836

Psychologie

04277, 28199, 63517

Radiologie

63791, W1J 5RF (GB)

Schmerztherapie

28199

Sportmedizin

04277

Toxikologie

10629

Umweltmedizin

86836

Versicherungen

38685

Veterinärmedizin

04275, 40878, 63517

Yoga

04275

Zahnmedizin

04277, 50667, 63791, 81827, W1J 5RF (GB)

Zahntechnik

50667

FRANZÖSISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Iglauer Str. 1B
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studi-
enprotokolle; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien; Bro-
schüren und andere Werbema-
terialien für Medizinprodukte;
Fragebögen; Zulassungsdos-
siers; Handbücher; Patente /
Patentschriften / Patentanträge;
Unternehmensbroschüren

Frau Vanessa Le Caignec

Dipl.-Übers.
Lößniger Str. 12
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 92799259
Tel. 2: +49 162 2439990
vanessalecaignec@yahoo.fr

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung; Homöopathie;
Veterinärmedizin; Yoga

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Bro-
schüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Packungsbeilagen;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Zulassungsdossiers;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Arzt-
briefe; Studienprotokolle;
Patientenbroschüren

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sportmedizin;
Zahnmedizin; Psychologie;
Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde;
Innere Medizin; Orthopädie;
Endoskopie; Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Französisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheitswesen;
Klinische Prüfungen; Pharma-
kologie; Pharmazeutische
Industrie; Onkologie; Toxikolo-
gie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Studienprotokolle; Packungs-
beilagen; Zulassungsdos-
siers; Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Richtlinien, Standards,
technische Normen, Konfor-
mitätserklärungen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Unternehmensbroschüren
Zusatzinformation
auch: Simultandolmetschen
bei Fachtagungen, Live-Über-
tragungen von Operationen

Frau Barbara Müller

Dipl.-Übers.
Elbstr. 57/59
28199 Bremen
Tel. 1: +49 421 2401538
Tel. 2: +49 1525 6890925
Fax: +49 421 2401539
dipl.-uebers.b.mueller@nord-com.net

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere
Medizin; Gastroenterologie;
Endoskopie; Diabetologie;
Neurologie; Schmerztherapie;
Gerontologie; Psychologie

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Fachbücher; Lehrbücher; Kasuistiken; Masterthesen, Doktorarbeiten; Packungsbeilagen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
Diplom der Universität Heidelberg; Mitglied in: DCCV e. V.

Frau Anja Casties-Bergfeld

Dipl.-Übers.
Hüttenweg 2
38685 Langelsheim
Tel.: +49 5326 93926
Fax: +49 5326 93927
office@casties-bergfeld.de
www.casties-bergfeld.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Orthopädie; Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Homöopathie; Arbeitsmedizin; Versicherungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Fragebögen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Frau Marie-F. Guilluy-Taag

Diplômée de l'ISIT
Hindemithstr. 12
40789 Monheim
Tel.: +49 21 73 50582
Fax: +49 21 73 51636
mfguilluytaag@msc-gmbh.info

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.
Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und Pharmazie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Webseiten; Handbücher

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen

Französisch (M) → Deutsch
Übers.
Deutsch → Französisch (M)
Übers.
Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Pharmakologie; Medizin und Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Veterinärmedizin; Klinische Forschung; Genetik; Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Studienprotokolle; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Audit- und Inspektionsberichte; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
auch: Dolmetschen (im Krankenhaus, bei Verhandlungen, simultan bei Kongressen)

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Susanne Konietzka

Dipl.-Übers., Heilpraktikerin
Uhlandstr. 60
45699 Herten
Tel. 1: +49 2366 1739206
Tel. 2: +49 177 4024978
susanne.konietzka@web.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Homöopathie; Naturheil-
kunde; Komplementär-
medizin; Medizintechnik;
Humanmedizin; Ernährungswissenschaft; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
informationen; Patienten-
broschüren; Packungsbeila-
gen; Bedienungsanleitungen;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Webseiten;
Nutzendossiers; Studien-
protokolle

Zusatzinformation

zusätzl. Ausbildung: Klassische
Homöopathie, Ernährungsbe-
ratung, Dorn-Breuß-Therapie

Frau Karen Altland

Dipl.-Dolm.,
Wirtschaftsmediatorin (IHK)
Richmodstr. 29
50667 Köln
Tel. 1: +49 221 94102561
Tel. 2: +49 172 2177181
Fax: +49 221 94102554
info@mecacom.de
www.mecacom.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Zahntechnik; Zahnmedizin;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Unternehmensbroschüren;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Webseiten;
Patienteninformationen;
Patientenbroschüren; ärzt-
liche Gutachten / Beschei-
nigungen; QM-Dokumente
(Arbeitsanweisungen, Rekla-
mationsmanagementtexte)

Zusatzinformation

Weiterbildung zur Praxis-
managerin in der Zahnarzt-
praxis, langjährige Erfahrung

Frau Heike Lebeau

Dipl.-Übers., staatl. anerk.
Dolm., Reiseverkehrskauffrau
Obertor 25
55590 Meisenheim
Tel. 1: +49 6753 9643908
Tel. 2: +49 171 7827400
lebeau@lmtlebeau.com

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Phar-
mazeutische Industrie; Labo-
ratoriumsmedizin; Onkologie;
Klinische Forschung; Labor-
technik; Pharmakologie; Klini-
sche Prüfungen; Gentechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Schulungs-
material für Vertriebsmitarbei-
ter; Sonderveröffentlichungen
von Studienergebnissen;
Originalarbeiten; Fachbücher;
Fragebögen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Abstracts

Zusatzinformation

über 25 Jahre Erfahrung

Frau Astrid Kaeser-Fröhlich

Akademisch gepr. Übers.,
Dipl.-Dolm., Magister
der Philosophie
Südring 20
63517 Rodenbach
Tel. 1: +49 6184 5207777
Tel. 2: +49 151 42841834
astrid.kaeser@gmx.net
www.akfmedical.com

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Medizin
und Pharmazie; Onkologie;
Hämatologie; Immunologie;
Veterinärmedizin; Psychologie;
Biopharmazeutika; Neurologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen; Schu-
lungsmaterial für Vertriebsmit-
arbeiter; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Packungsbeilagen; Patienten-
broschüren; Nutzendossiers
Zusatzinformation
langjährige Erfahrung
im Bereich der
klinischen Forschung

Frau Anita Müller

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
B.A. (Übersetzen)
Mozartstr. 19
63791 Karlstein
Tel. 1: +49 6188 4498362
Tel. 2: +49 178 1478362
info@anitamueller.de
www.anitamueller.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.
Französisch → Englisch Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Zahnmedizin;
Innere Medizin; Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Medizintechni-
k; Onkologie; Radiologie

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Studienproto-
kolle; Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Sonderveröf-
fentlichungen von Studien-
ergebnissen; Audit- und Ins-
pektionsberichte; Abstracts;
Fachbücher
Zusatzinformation
Fachausbildung; Medizin und
Naturwissenschaften (Würz-
burger Dolmetscherschule);
regelmäßige Weiterbildungen

Frau Danila Fabbretti

Dipl.-Übers.
Dreiweidenstr. 4
65195 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 9490171
Tel. 2: +49 170 6168813
Fax: +39 06 233238754
danila.fabbretti@gmx.net

Sprachrichtungen

Französisch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Deutsch → Französisch Übers.
(auch §)
Französisch → Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Klini-
sche Prüfungen; Arzneimittel-
zulassung; Medizintechnik;
Diabetologie; Pharmakologie;
Biopharmazeutika; Mikro-
biologie; Labortechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Packungs-
beilagen; Patienteninformatio-
nen; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Zulassungsdossiers; Web-
seiten; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Bedie-
nungsanleitungen

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Marie-Laure Masson

Dipl.-Übers.
Mozartstr. 9
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6821 7496717
info@masson-traductions.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Patientenbroschüren; Web-
seiten; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Hand-
bücher; Bedienungsanleitun-
gen; Produktkataloge

Frau Jantje Draack

Dipl.-Übers.
Peter-Schnellbach-Str. 62
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 809616
Fax: +49 6223 9737310
info@draack-traductions.de
draack-traductions.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Innere Medizin; Onkologie;
Orthopädie; Pneumonologie;
Arzneimittelzulassung;
Klinische Prüfungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Patien-
teninformationen; Präsen-
tationen; Studienprotokolle;
Fragebögen; Arztbriefe;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte

Zusatzinformation

auch: Klinikdolm.; regelm.
Fortbildungen: Klin. For-
schung, Radiologie, Orthopä-
die, Herz-Kreislauf-System,
Gefäßerkrankungen, Uro-
logie, Onkologie u. a. (BDÜ,
ADÜ Nord; Universitäts-
klinikum Heidelberg)

Herr Torsten Brohmann

M. A. Translation, Staatl.
gepr. Fremdsprachen-
korrespondent
Fischerstr. 20
76726 Germersheim
Tel.: +49 170 5240545
[kontakt@brohmann-
translations.de](mailto:kontakt@brohmann-
translations.de)

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Onkologie; Immunologie;
Pharmazie; Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medi-
zinprodukte; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien;
Patientenbroschüren; Fra-
gebögen; Präsentationen;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen

Frau Nathalie Cazier

Übers., Maîtrise de Langues
étrangères appliquées
(Anglais – Allemand)
Im Hausgrün 27
79312 Emmendingen
Tel.: +49 7641 9325252
mail@cazier.de
www.cazier.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Unterneh-
mensbroschüren; Patienten-
broschüren; Werbeanzeigen;
Lehrbücher; Poster; Kunden-
magazine; Patienteninformati-
onen; Webseiten

**Frau Cornelia
Gratz-Landeck**

Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Gratz-Landeck@web.de
www.gratz-landeck.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik;
Gentechnik; Immunologie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge

Frau Florence Papillon

Staatl. gepr. Übers.
Felicitas-Füss-Str. 116
81827 München
Tel.: +49 89 4392454
Fax: +49 89 43746500
traduction-papillon@fpwr.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Pharma-
zeutische Industrie; Human-
medizin; Zahnmedizin; Ernäh-
rungswissenschaft; Medizin
und Pharmazie

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Abschlussberichte;
Patientenbroschüren; Frage-
bögen; Packungsbeilagen;
Operationsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Pharmazeutische
Industrie; Umweltmedizin;
Ernährungswissenschaft;
Arbeitsmedizin; Gesundheits-
wesen; Klinische Prüfungen;
Psychiatrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Zulassungsdos-
siers; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Krankenhausent-
lassungsberichte; Arztbriefe;
Studienprotokolle; Bedie-
nungsanleitungen

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch S)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Ophthalmologie;
Chirurgie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Audit- und Inspektionsberichte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fragebögen

Frau Sarah Venkata

Dipl.-Übers.,
MSc (infectious diseases)
18 Farm Street, Mayfair
London W1J 5RF,
Großbritannien
Tel.: +44 797 7279488
sarvenkata@aol.com

Sprachrichtungen

Französisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie; Mikrobiologie; Zahnmedizin;
Onkologie; Klinische Prüfungen; Radiologie;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Arztbriefe; Fachbücher; Originalarbeiten; Übersichtsarbeiten; Patienteninformationen; Kasuistiken; Lehrbücher
Zusatzinformation
Mitglied in: European Medical Writers Association, Royal Society of Medicine

GRIECHISCH

Frau Dr. Marianthi Krikeli

Staatl. gepr. Übers., Fachärztin für Strahlentherapie
Bauhofstr. 9
71634 Ludwigsburg
Tel.: +49 173 2646131
mkrikeli@otenet.gr

Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)
Übers. (auch S)
Griechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Schmerztherapie; Krankenversicherung; Arzneimittelzulassung;
Onkologie; Innere Medizin;
Zahntechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Audit- und Inspektionsberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Kasuistiken; Fragebögen; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen
Zusatzinformation
Ärztliches Qualitätsmanagement

Frau Sibylle Heising

Dipl.-Übers.
Röttelnblick 13
79540 Lörrach
Tel.: +49 151 12326956
sibylle.heising@web.de
www.übersetzungen-lexis.de

Sprachrichtungen

Griechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Griechisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Innere Medizin;
Neurologie; Krankenversicherung;
Allergologie; Pädiatrie;
Orthopädie; Chirurgie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Abschluss-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Fragebö-
gen; Fachbücher; Arztbriefe;
Lehrbücher; Sonderveröf-
fentlichungen von Studien-
ergebnissen

Frau Santina Marketou

B. A. Sprache,
Kultur, Translation
Schröttergasse 24/27
1100 Wien, Österreich
s.marketou@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)
Übers.
Griechisch (M) → Deutsch
Übers.
Spanisch → Griechisch (M)
Übers.

ITALIENISCH**Frau Roswitha Strauch**

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie; Onko-
logie; Allergologie; Dermatolo-
gie; Zahnmedizin; Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Werbeanzeigen;
Verträge; Abstracts; Hand-
bücher; Unternehmens-
broschüren; Schulungsmate-
rial für Vertriebsmitarbeiter;
Kundenmagazine; Patienten-
informationen

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,
B. A. Übersetzen
Dunckerstraße 30
10439 Berlin
Tel.: +49 152 59583406
carra.sofi@gmail.com

Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Rechts-
medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Ernährungswissenschaft; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Packungsbeilagen; Arztbriefe; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Audit- und Inspektionsberichte; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Patente / Patentschriften / Patentanträge

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen (simultan und konsekutiv); Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD); Fortbildung: Medizinische Übersetzer (BDÜ)

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Englisch → Italienisch Übers.
(auch §)
Italienisch → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetologie; Onkologie; Orthopädie; Klinische Prüfungen; Ernährungswissenschaft; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Originalarbeiten; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; QM-Dokumentation; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Verträge

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Giovanna Forni

Diploma di Interprete Traduttore
Feuerbachstr. 16
14471 Potsdam
Tel.: +49 331 24371842
bluesnowjo@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelsicherheit; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Biopharmazeutika; Naturheilkunde; Osteopathie; Chinesische Medizin

Unterlagenarten

Fachbücher; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Bedienungsanleitungen; Produktkataloge; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Frau Silvia Arnold

Dipl.-Übers.
Müldorfer Str. 80
53229 Bonn
Tel. 1: +49 228 9767916
Tel. 2: +49 151 40154933
batmale25@hotmail.com

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arbeitsmedizin; Chirurgie;
Gastroenterologie; Innere
Medizin; Toxikologie; Pharma-
zeutische Industrie; Angiolo-
gie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Bedienungsanlei-
tungen; Operationsberichte;
Handbücher

Frau Danila Fabbretti

Dipl.-Übers.
Dreiweidenstr. 4
65195 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 9490171
Tel. 2: +49 170 6168813
Fax: +39 06 233238754
danila.fabbretti@gmx.net

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Französisch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Kli-
nische Prüfungen; Arzneimit-
telzulassung; Medizintechnik;
Diabetologie; Pharmakologie;
Biopharmazeutika; Mikrobiolo-
gie; Labortechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Packungs-
beilagen; Patienteninformatio-
nen; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Zulassungsdossiers; Web-
seiten; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Bedienungsanleitungen

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Naturheilkunde; Phytotherapie;
Psychiatrie; Psychotherapie;
Ernährungswissenschaft; Phy-
siotherapie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte;
Patientenbroschüren;
Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
Psychologie-Studium;
Fortbildung Medizin (BDÜ)

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers.,
medizinisch-technische
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Innere Medi-
zin; Hämatologie; Laborato-
riumsmedizin; Labortechnik;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Mikrobiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Studi-
enprotokolle; Patientenbro-
schüren; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Arzt-
briefe; Krankenhausentlas-
sungsberichte; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Beatrix Luz

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Romanstr. 74
80639 München
Tel. 1: +49 89 15981150
Tel. 2: +49 171 7511967
Fax: +49 89 85631911
bea.luz@lineadiretta.de
www.lineadiretta.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Naturheilkunde; Homöopathie; Versicherungen; Gesundheitswesen; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Patientenbroschüren; Webseiten; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Kundenmagazine

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen, simultan und konsekutiv; Mitglied in: VKD, assoiiertepretri

Frau Martina Rahmeh

Staatl. gepr. Übers., Medizinisch-technische Laboratoriumsassistentin (MTLA)
Cimbernstr. 100
81377 München
Tel. 1: +49 89 72649625
Tel. 2: +49 1573 4397890
Fax: +49 89 72649625
info@italienisch-rahmeh.de
www.italienisch-rahmeh.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Immunologie; Rheumatologie; Onkologie; Gynäkologie, Geburtshilfe; Laboratoriumsmedizin; Psychologie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Operationsberichte; Patiententinformationen; Patientenbroschüren; Fragebögen; Übersichtsarbeiten

Zusatzinformation

MTLA-Schwerpunkt: immunologische und onkologische Forschung

Frau Susanna Barzanti

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dott.ssa
Tassiloplatz 11
81541 München
Tel. 1: +49 89 72406754
Tel. 2: +49 160 2110317
Fax: +49 89 13959225
susanna.barzanti@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Psychiatrie; Neurologie; Pharmazeutische Industrie; Versicherungen; Orthopädie; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Kundenmagazine; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

auch: Simultan-/Konferenzdolm. bei Kongressen und Schulungen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Herr Bernd Wurm

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Bauerngasse 29 / Rgb
90443 Nürnberg
Tel.: +49 911 376626200
Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/dolmetscher/?x

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Naturheilkunde; Kardiologie; Dermatologie; Humanmedizin; Orthopädie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Abstracts; Obduktionsberichte

Frau Cristina**Bufi-Pöcksteiner**

M. A. Dolmetschen
u. Übersetzen
Gulling 10
3691 Nöchling
(Niederösterreich), Österreich
Tel.: +43 6509578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)

Übers.

Italienisch (M) → Deutsch

Übers.

Fachgebiete

Arbeitsmedizin; Gesundheitswesen; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Rechtsmedizin; Rehatechnik; Umweltmedizin; Versicherungen; Zahntechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bedienungsanleitungen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Verträge

Herr Alberto Mariacci

Diploma di Interprete-Traduttore
Localita' Bagnaia 64
52100 Arezzo, Italien
Tel. 1: +39 0575 350325
Tel. 2: +39 347 4187671
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)

Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Hämatologie; Endoskopie; Radiologie; Onkologie; Chirurgie; Zahntechnik

Unterlagenarten

Unternehmensbroschüren; Bedienungsanleitungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Patienteninformationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Abstracts

Zusatzinformation

auch: technischer Übersetzer, zertifiziert nach der italienischen Norm UNI 11591:2015

JAPANISCH**Frau Naoko Wada**

Dipl.-Übers.
Siemensstr. 40
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 9926660
Tel. 2: +49 171 7705300
info@jp-translation.com
www.jp-translation.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §)

Deutsch → Japanisch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik; Mikroskopie; Labortechnik; Endoskopie; Chirurgie; Orthopädie; Zahnmedizin; Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen; Produktkataloge; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Präsentationen; Unternehmensbroschüren; Handbücher; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen

JAPANISCH (FORTS.)

Frau Yoshiko Dehn

Dolm. u. Übers., M.A.
Englische und Amerikanische
Literatur, Soziologie
Karlstr. 19
78166 Donaueschingen
Tel.: +49 771 9294545
Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Japanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung; Klinische
Prüfungen; Medizintechnik;
Kardiologie; Pharmazeutische
Industrie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Packungs-
beilagen; Bedienungs-
anleitungen

KOREANISCH

Frau Seong-Hee Yim

Dipl.-Übers., B.A./M.A.
Germanistik in Korea
Am Esch 11
26316 Varel-Obenstrohe
Tel. 1: +49 4451 9619940
Tel. 2: +49 174 7651845
info@translatorkor.de
www.translatorkor.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Koreanisch (M)
Übers. (auch §)
Koreanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsbe-
richte; QM-Dokumentation;
Bedienungsanleitungen;
Richtlinien, Standards, tech-
nische Normen, Konformitäts-
erklärungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften
Zusatzinformation
auch: Beglaubigung von
Urkunden u. Bescheinigun-
gen, Audit(Industrie-Technik),
Dolm. von QM-Audits

LETTISCH

Frau Dr. Skaidrīte Javojšs

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Neuere Philologien
Am Michaelsberg 15
79359 Riegel
Tel.: +49 7642 9283580
Fax: +49 7642 9283581
info@lettischdirekt.de
www.lettischdirekt.de

Sprachrichtungen

Lettisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Lettisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Chirurgie;
Innere Medizin; Zahnmedizin;
Zahntechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Operationsberichte;
Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Packungs-
beilagen; Bedienungsanlei-
tungen; Patientenbroschüren;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen

LITAUISCH

Frau Violeta Jeffraim

Übers., Dipl.-Phil.
Lange Str. 30
31832 Springe
Tel.: +49 162 8228057
Info@Jeffraim-Üebersetzungen.eu

Sprachrichtungen

Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Gynäkologie, Geburtshilfe;
Reproduktionsmedizin;
Endokrinologie; Laboratori-
umsmedizin; Pharmakologie;
Pharmazie; Humangenetik;
Allergologie; Chinesische
Medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Bro-
schüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Fragebögen;
Packungsbeilagen; Arztbriefe;
Bedienungsanleitungen;
Handbücher

Zusatzinformation

auch: Andrologie,
Dysplasieberichte

MOLDAISCH

Frau Veronica Stirbu

Staatl. gepr. Übers.
Mierendorffstr. 3
60320 Frankfurt am Main
Tel.: +49 157 86353653
veronica.stirbu.lingua@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Moldauisch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §)
Moldauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Innere Medizin;
Anästhesie; Rheumatologie;
Kardiologie; Gastroenterolo-
gie; Onkologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Broschü-
ren und andere Werbemate-
rialien für Medizinprodukte;
Fachbücher; Fragebögen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Masterthesen,
Doktorarbeiten; Richtlinien,
Standards, technische Nor-
men, Konformitätserklärun-
gen; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

NIEDERLÄNDISCH

Frau Lieve Bessemans

Lic. Übers.
Maschweg 47
31224 Peine
Tel. 1: +49 5171 53878
Tel. 2: +49 172 5407598
Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Niederländisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Kranken-
versicherung; Pharmazeuti-
sche Industrie; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen; Klinische
Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Audit- und Inspektions-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Schulungs-
material für Vertriebsmitar-
beiter; Patientenbroschüren;
Studienprotokolle; Packungs-
beilagen

NIEDERLÄNDISCH (FORTS.)

Herr Johannes Müller

Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 32 121243269
info@mueller-uebersetzungen.com
www.mueller-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Arbeitsmedizin; Onkologie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Gastroenterologie; Yoga;
Gesundheitswesen; Kranken-
hausmanagement; Sport-
medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Werbeanzeigen;
Webseiten; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Fragebögen; Präsentationen;
Bedienungsanleitungen;
Arztbriefe

NORWEGISCH

Herr Brostrup Müller

Übers., Dipl.-Kaufmann
Elsa-Brändström-Str. 2
76228 Karlsruhe-Durlach
Tel. 1: +49 721 59794040
Tel. 2: +49 173 9310930
Fax: +49 721 59794041
mail@bmueller.eu

Sprachrichtungen

Norwegisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Norwegisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Versicherungen

Unterlagenarten

Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden

POLNISCH

Frau Anna Maria Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Endokrinologie;
Naturheilkunde; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformatio-
nen; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte;
Packungsbeilagen; Patien-
tenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Webseiten; Schulungsmate-
rial für Vertriebsmitarbeiter;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Produktkataloge

Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Frau Ulrike Linstedt

B. A. Sprache,
Kultur, Translation
Ufnaustr. 6
10553 Berlin
Tel.: +49 174 1010071
ulinstedt@gmail.com

Sprachrichtungen

Polnisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Polnisch Übers.
Fachgebiete
Gesundheitswesen; Human-
medizin; Medizin und
Pharmazie; Endokrinologie;
Anästhesie; Schmerztherapie;
Sportmedizin; Krankenhaus-
management; Chirurgie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Arztbriefe; Packungsbeilagen

Herr Dr.**Włodzimierz Kowalski**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Straße 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
w.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik;
Rehatechnik; Gesundheits-
wesen; Versicherungen;
Krankenversicherung; Arbeits-
medizin; Umweltmedizin;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Handbücher; Bedienungsan-
leitungen; QM-Dokumentation;
Audit- und Inspektionsbe-
richte; Richtlinien, Standards,
technische Normen, Konfor-
mitätserklärungen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Unternehmensbroschüren

Frau Beata Burger

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 151 64725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Psychiatrie; Versicherungen;
Krankenversicherung

POLNISCH (FORTS.)

Frau Grazyna Taler

Dipl.-Übers.
August-Lämmle-Str. 17
71563 Affalterbach
Tel. 1: +49 7144 831954
Tel. 2: +49 174 1749216
Fax: +49 7144 816738
mail@taler-uebersetzungen.de
taler-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Polnisch (M) → Deutsch
Übers.
Deutsch → Polnisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Rechtsmedizin; Psychologie;
Psychiatrie

PORTUGIESISCH

Frau Debra Schilling

Dipl.-Translatorin
Dunckerstr. 16
10437 Berlin
Tel.: +49 175 9317033
translations@debraschilling.de

Sprachrichtungen

Portugiesisch (M) → Deutsch
(M) Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Patienteninformati-
onen; Patientenbroschüren;
Werbeanzeigen; Schulungsmat-
erial für Vertriebsmitarbeiter;
Handbücher; Packungsbeila-
gen; Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Verträge

Zusatzinformation

Schwerpunkt Dolmetsch-
tätigkeit im Bereich Pharma:
Pharma-Audits und Vertrags-
verhandlungen

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Bleibtreustr. 12
10623 Berlin
Tel. 1: +49 30 55289552
Tel. 2: +49 157 72597820
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Portugiesisch
(M) Übers.
Portugiesisch (M) → Deutsch
(M) Übers.
Englisch → Portugiesisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechnik;
Zahnmedizin; Pharma-
zeutische Industrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patien-
tenbroschüren; Webseiten;
Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Frage-
bögen; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
QM-Dokumentation

Herr Marten Henschel

Staatl. aner. Dolm. u. Übers.
Bergheimer Str. 31
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 169961
Tel. 2: +49 172 2644406
Fax: +49 6221 169962
marten.henschel@textdesign.net
www.textdesign.net

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Medizintechnik; Pharma-
zeutische Industrie

Unterlagenarten

QM-Dokumentation
Zusatzinformation
auch: beratender Dolmet-
scher; ANVISA-Audits

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers.,
medizinisch-technische
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Innere
Medizin; Hämatologie;
Laboratoriumsmedizin; Labor-
technik; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung; Mikro-
biologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Studien-
protokolle; Patientenbro-
schüren; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Arzt-
briefe; Krankenhausentlas-
sungsberichte; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Ophthalmolo-
gie; Chirurgie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Audit- und
Inspektionsberichte; Schu-
lungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Fragebögen

RUMÄNISCH**Frau Veronica Stirbu**

Staatl. gepr. Übers.
Mierendorffstr. 3
60320 Frankfurt am Main
Tel.: +49 157 86353653
veronica.stirbu.lingua@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Moldauisch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §)
Moldauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Chi-
rurgie; Innere Medizin; Anäs-
thesie; Rheumatologie; Kar-
diologie; Gastroenterologie;
Onkologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Broschü-
ren und andere Werbemate-
rialien für Medizinprodukte;
Fachbücher; Fragebögen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Masterthesen,
Doktorarbeiten; Richtlinien,
Standards, technische Nor-
men, Konformitätserklärun-
gen; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

FACHGEBIETSREGISTER RUSSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Allergologie 90522	Kardiologie 33604, 48151, 57555	Pathologie 57555
Arbeitsmedizin 10318	Klinische Forschung 82327, 90411	Pharmakologie 82327
Arzneimittelzulassung 10318, 50677, 69126, 82327, 90411	Klinische Prüfungen 69126	Pharmazeutische Industrie 10318, 34128, 50677, 60320, 74889, 81379, 82327, 90411, 90522
Biopharmazeutika 74889	Komplementärmedizin 86316	Physiotherapie 81379
Chirurgie 10318, 33604, 34128, 48151, 57555, 90522	Krankenhausmanagement 33604, 50677	Plastische Chirurgie 34128, 60320
Diabetologie 69115	Krankenversicherung 10318, 50677	Psychiatrie 57555, 69115
Ernährungswissenschaft 60320, 81379	Laboratoriumsmedizin 69126	Psychologie 50677, 69115
Genetik 82327	Labortechnik 74889	Psychotherapie 41564, 69115
Gesundheitswesen 10318, 10318, 14772, 34128, 41564, 50677, 60320, 69115, 69126, 81379	Medizin und Pharmazie 10318, 10318, 33604, 34128, 41564, 48151, 50677, 69126, 74889, 82327, 90411, 90522	Radiologie 90411
Gynäkologie, Geburtshilfe 10318, 48151, 90522	Medizintechnik 33604, 48151, 50677, 69126, 74889, 81379, 90411	Rechtsmedizin 10318, 33604, 81379, 86316, 90411, 90522
Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde 48151, 57555, 69126	Mikrobiologie 82327	Rehatechnik 81379
Homöopathie 74889	Naturheilkunde 41564	Reproduktionsmedizin 50677
Humanmedizin 10318, 34128, 48151, 60320, 69115, 81379, 86316, 90522	Onkologie 33604, 41564, 57555, 60320, 69115, 69126, 74889, 82327, 86316, 90411	Schmerztherapie 57555
Immunologie 82327, 90411	Ophthalmologie 48151	Urologie 48151
Innere Medizin 10318, 33604, 34128, 41564, 57555, 60320, 69126, 90522	Orthopädie 10318, 34128, 57555, 60320, 86316	Versicherungen 10318, 14772, 33604, 81379, 90522
	Osteopathie 86316	Zahnmedizin 34128, 60320

RUSSISCH

Frau Tatyana Baar

Dipl.-Übers.
Hentigstr. 33
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 88530951
Tel. 2: +49 152 29546721
Fax: +49 32 121230308
t.baar@online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Gesundheits-
wesen; Versicherungen;
Krankenversicherung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe / Zer-
tifikate / Approbationsurkun-
den; Webseiten; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; Patientenbroschüren;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen

Zusatzinformation

Fortbildung: Die medizinische
Fachsprache und ihre Termi-
nologie (BDÜ)

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Russisch Übers.
(auch §)
Russisch → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Arbeitsmedizin; Gesundheits-
wesen; Innere Medizin; Chi-
rurgie; Orthopädie; Rechtsme-
dizin; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
informationen; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Zulassungsdossiers; Patien-
tenbroschüren; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Packungs-
beilagen

Frau Tamara Schreyer

Übers. u. Dolm., Dipl.-Ök.
Friedrich-Grasow-Str. 43
14772 Brandenburg / Havel
Tel. 1: +49 3381 700595
Tel. 2: +49 179 5909746
t.schreyer@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Versicherungen;
Gesundheitswesen

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Medizin
und Pharmazie; Chirurgie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie; Krankenhaus-
management; Versicherungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Operationsberichte;
Obduktionsberichte; Audit-
und Inspektionsberichte;
Patienteninformationen;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Verträge
Zusatzinformation
BDÜ-Fortbildungen: Rechts-
medizin, Anatomie, Chirurgie,
Onkologie, Kardiologie,
Diabetes, Psychologie u. a.;
nach ISO 17100 für Überset-
zungsleistungen zertifiziert

Frau Valeria George

Dipl.-Übers.
Lilienweg 28
34128 Kassel
Tel. 1: +49 561 8702657
Tel. 2: +49 160 91310219
valeria.george@web.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Zahnmedizin;
Gesundheitswesen; Pharma-
zeutische Industrie; Innere
Medizin; Plastische Chirurgie;
Chirurgie; Orthopädie

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Werbeanzeigen;
Webseiten; Fragebögen;
Packungsbeilagen; QM-Doku-
mentation; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
auch: Dolmetschen von QM-
Audits / Klinikdolmetschen für
russischsprachige Patienten;
Fortbildung: Veterinärmedizin

Frau Ludmila Kloss

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.
Moerser Str. 20
41564 Kaarst
Tel.: +49 174 7301166
ludmilakloss@t-online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Naturheilkunde; Psycho-
therapie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Werbeanzeigen;
Webseiten; Arztbriefe; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Präsentationen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Verträge

Frau Lilia Vinnikova

Übers., M.A. Slavische
Philologie
Lühnstiege 6
48151 Münster
Tel.: +49 251 14917168
info@lilia-vinnikova.de
www.lilia-vinnikova.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Ophthalmo-
logie; Chirurgie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Medizintechnik;
Urologie; Kardiologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Patienteninfor-
mationen; Fragebögen; Web-
seiten; Operationsberichte;
Bedienungsanleitungen; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Richtlinien, Standards, techni-
sche Normen, Konformitäts-
erklärungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
kontakt@wasch-russisch.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Pharmazeutische
Industrie; Medizin und Phar-
mazie; Reproduktionsmedizin;
Medizintechnik; Krankenhaus-
management; Arzneimittelzu-
lassung; Krankenversicherung;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Krankenhausentlassungsbe-
richte; Patientenbroschüren;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Kundenmagazine;
Produktkataloge; Patienten-
informationen; Bedienungs-
anleitungen; Richtlinien, Stan-
dards, technische Normen,
Konformitätserklärungen;
Handbücher

Zusatzinformation

Auch: Begleitung und
Betreuung von Patienten
aus dem Ausland zu medi-
zinischen Zwecken.

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemie-
ingenieurin (Russland)
Adolfstr. 6
57555 Mundersbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
[www.medizinische-
uebersetzungen-schneider.de](http://www.medizinische-
uebersetzungen-schneider.de)

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Onkologie; Pathologie; Psy-
chiatrie; Orthopädie; Hals-,
Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operations-
berichte; Krankenhausent-
lassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Patienteninformationen; Pati-
entenbroschüren; Unterneh-
mensbroschüren; Packungs-
beilagen; Obduktionsberichte
Zusatzinformation
Langjährige berufliche
Erfahrung und fachliche
Expertise – auch in Bezug
auf klinischen Alltag und alle
praxisrelevanten Themen.

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Volha Kastsjukovich

M. A. Sprache,
Kultur, Translation
Bertramstr. 95
60320 Frankfurt am Main
Tel.: +49 176 62250612
Fax: +49 69 27272523
Volha.Kastsjukovich@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere Medizin; Onkologie; Gesundheitswesen; Plastische Chirurgie; Pharmazeutische Industrie; Orthopädie; Zahnmedizin; Ernährungswissenschaft

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Alte Glockengießerei 11
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 892867
Tel. 2: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de
www.fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Onkologie; Diabetologie; Gesundheitswesen; Psychologie; Psychiatrie; Psychotherapie

Unterlagenarten

Abstracts; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Patientenfür Informationen; Patientenfür Broschüren

Frau Ekaterina Zakharyan

M. A. Übersetzungswissenschaft, vom Universitätsklinikum Heidelberg zertifizierte Dolm., medizinische Kodierfachkraft (IHK)
Eichendorffstr. 12
69126 Heidelberg
Tel. 1: +49 176 24751290
Tel. 2: +49 6221 3298673
info@ez-translations.com
ez-translations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Laboratoriumsmedizin; Innere Medizin; Gesundheitswesen; Onkologie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Patientenfür Informationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Arztbriefe; Fragebögen; Packungsbeilagen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Studienprotokolle; Produktkataloge

Zusatzinformation

Fortbildung: regelmäßige Teilnahme an Schulungen für Medizindolmetscher (Universitätsklinikum Heidelberg)

Frau Anja Ludwiczak

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Kelterwiesen 1a
74889 Sinsheim
Tel. 1: +49 7261 7218977
Tel. 2: +49 171 4722238
Fax: +49 7261 7218978
info@profi-dolmetscher.de
www.profi-dolmetscher.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Labortechnik; Biopharmazeu-
tika; Homöopathie; Medizin-
technik; Onkologie; Medizin
und Pharmazie

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Webseiten;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Präsentatio-
nen; Patientenbroschüren;
Arztbriefe; Verträge

Zusatzinformation

auch: Simultan-/Konferenz-
dolmetschen, Dolm. von
QM-Audits, Klinikdolm. für
russischsprach. Patienten;
Fortbildung: Ernährung/Nah-
rungsergänzung/Prävention

Frau Elena Thomas

Staatl. gepr. Übers.
Halskestr. 30
81379 München
Tel. 1: +49 89 78029933
Tel. 2: +49 151 57961366
eminkina@t-online.de
www.ru-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Rechts-
medizin; Medizintechnik;
Rehatechnik; Physiotherapie;
Ernährungswissenschaft;
Gesundheitswesen; Ver-
sicherungen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Audit- und Inspektions-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Fachbücher;
Fragebögen; Bedienungs-
anleitungen; Bewerbungs-
unterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos)

Frau Natalia Nikolaenko

Dipl.-Translatorin,
staatl. gepr. Übers.
Bräuhausstr. 12 c
82327 Tutzing
Tel. 1: +49 8158 4590927
Tel. 2: +49 176 63187115
[kontakt@tetrapod-
translations.com](mailto:kontakt@tetrapod-translations.com)
www.tetrapod-translations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch → Russisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie; Klini-
sche Forschung; Arzneimit-
telzulassung; Immunologie;
Onkologie; Mikrobiologie;
Pharmakologie; Genetik

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsbe-
richte; Patienteninformati-
onen; Zulassungsdossiers;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; QM-Dokumen-
tation; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Packungsbeilagen; Richtlinien,
Standards, technische Nor-
men, Konformitätserklärun-
gen; Arztbriefe

Zusatzinformation

Fortbildung: GMP in der Quali-
tätskontrolle (Klinkner & Part-
ner) Mai 2016; Labortechnik
und Verfahren (analytica)

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Birgit Schauff

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Jesuitengasse 17
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 2678239
Tel. 2: +49 160 92429945
web@bschauff.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Komplementärmedizin;
Orthopädie; Osteopathie;
Rechtsmedizin; Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Abschlussberichte; Patienten-
informationen
Zusatzinformation
Fortbildungen: Medizin für
Sprachmittler (ADÜ Nord e. V.);
Krankenschwesternhelferin
(JUH Köln)

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Linguis-
tische Universität Moskau)
für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Medizintechnik;
Klinische Forschung; Immuno-
logie; Arzneimittelzulassung;
Radiologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen;
Bedienungsanleitungen;
Zulassungsdossiers; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Verträge; Patientenbroschü-
ren; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Gynäkologie;
Geburtshilfe; Allergologie;
Innere Medizin; Chirurgie;
Rechtsmedizin; Versicherungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Abschluss-
berichte; Korrespondenz im
Zshg. mit klin. Studien; Patien-
tenbroschüren; Fragebögen;
Kasuistiken; Übersichts-
arbeiten; Originalarbeiten

SCHWEDISCH

Frau Dr. Kerstin Lehmann

Dipl.-Sprachmittlerin
Paul-Taubadel-Str. 68
02827 Görlitz
Tel. 1: +49 3581 409903
Tel. 2: +49 171 3772438
[info@uebersetzungen-
schwedisch.de](mailto:info@uebersetzungen-schwedisch.de)
[www.uebersetzungen-
schwedisch.de](http://www.uebersetzungen-
schwedisch.de)

Sprachrichtungen

Schwedisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Schwedisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Chirurgie;
Nephrologie; Orthopädie;
Urologie; Rechtsmedizin;
Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; Operationsberichte;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Fragebögen;
Verträge

SERBISCH

Frau Dusanka Elebracht

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.,
M.A. Integrative Lerntherapie,
Sozialökologische Familien-
und Sozialtherapeutin, Dipl.-
Geographin
Babilonieweg 37
32312 Lübbecke
Tel. 1: +49 5741 296176
Tel. 2: +49 521 5251250
Fax: +49 5741 296177
d.elebracht@ifil.de

Sprachrichtungen

Serbisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Serbisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Humanmedizin;
Rechtsmedizin; Umweltme-
dizin; Arbeitsmedizin; Natur-
heilkunde; Medizintechnik;
Psychotherapie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Richtlinien, Standards, techni-
sche Normen, Konformitäts-
erklärungen; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Fragebögen; Hand-
bücher; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Produktka-
taloge; Sonderveröffentlichun-
gen von Studienergebnissen

Zusatzinformation

Fortbildungen: Pädiatrie,
Psychologie, Humanmedizin
(Universität Hannover)

SLOWAKISCH

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Slowakisch
Übers. (auch §)
Slowakisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Medizin
und Pharmazie; Chirurgie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie; Krankenhaus-
management; Versicherungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Operationsberichte;
Obduktionsberichte; Audit-
und Inspektionsberichte;
Patienteninformationen;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Verträge

Zusatzinformation

BDÜ-Fortbildungen: Rechts-
medizin, Anatomie, Chirurgie,
Onkologie, Kardiologie,
Diabetes, Psychologie u. a.;
nach ISO 17100 für Überset-
zungsleistungen zertifiziert

SLOWAKISCH (FORTS.)

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Arznei-
mittelsicherheit; Orthopädie;
Ophthalmologie; Allergologie;
Psychiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Fachbücher;
Patienteninformationen;
ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Operations-
berichte; Obduktionsberichte;
Abschlussberichte; Chirurgie-
handbücher (OP-Anleitungen);
Richtlinien, Standards, tech-
nische Normen, Konformitäts-
erklärungen

Zusatzinformation

Mitglied in: ATICOM, SAPT
(Slovenská asociácia preklada-
teľov a tlmočníkov, Slowakei),
JTP (Jednota tlumočníků a
překladatelů, Tschechische
Republik); kontinuierliche
Fortbildungen (BDÜ)

SLOWENISCH

Frau Jelka Hinse-Stern

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-
Umweltwissenschaftlerin,
Dipl.-Ing. der Metallurgie
Badstr. 5 A
86492 Egling an der Paar
Tel. 1: +49 8206 273605
Tel. 2: +49 178 1865898
Fax: +49 8206 273607
info@slowenisch.com

Sprachrichtungen

Slowenisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowenisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Humanmedizin;
Innere Medizin; Rechts-
medizin; Klinische Forschung;
Gesundheitswesen; Kranken-
versicherung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Bedienungsanleitun-
gen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Packungs-
beilagen; Handbücher; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitäts-
erklärungen

Zusatzinformation

Mitglied in: Verein öffentlich
bestellter und beedigter
Dolm. und Übersetzer
Bayern e. V. (VbDÜ)

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Allergologie

10407, 35039

Arzneimittelsicherheit

90762

Arzneimittelzulassung10629, 35039, 41470,
50968, 85737**Biopharmazeutika**

50968

Chinesische Medizin

28203

Chirurgie04229, 28359, 67346,
90762, W1J 5RF (GB)**Dermatologie**

10407, 35039

Diabetologie

10247, 28199, 74223, 90762

Endokrinologie

10247, 50968, 74223

Endoskopie

28199, 28359

Ernährungswissenschaft

48147, 50968

Gastroenterologie

28199

Genetik

10247

Gentechnik

10629, 55590

Gerontologie

28199, 76646

Gesundheitswesen

28203, 76646

Gynäkologie, Geburtshilfe

48147

Humanmedizin06369, 10407, 10629,
28199, 41470, 48147, 63741,
74223, 76137, 76646**Innere Medizin**04229, 10247, 28199,
76137, 76646, 85737**Kardiologie**04229, 10247, 35039,
67346, 76137, 76646,
90762, W1J 5RF (GB)**Klinische Forschung**10247, 10629, 41470, 50968,
55590, W1J 5RF (GB)**Klinische Prüfungen**04229, 10629, 35039,
41470, 55590, 74223, 85737,
90762, W1J 5RF (GB)**Laboratoriumsmedizin**

55590, 67346

Labortechnik

55590, 67346, 85737, 90762

Medizin und Pharmazie10247, 10407, 10629, 13465,
28359, 35039, 41470, 48147,
50968, 55590, 67346, 74223,
76137, 76646, 85737,
90762, W1J 5RF (GB)**Medizintechnik**13465, 28359, 48147, 67346,
76137, 85737, 90762**Mikrobiologie**

74223, 85737, W1J 5RF (GB)

Naturheilkunde

04229, 10247

Neurologie

28199, 28203, 67346, 90762

Onkologie04229, 10407, 55590, 76137,
85737, W1J 5RF (GB)**Ophthalmologie**

76646

Orthopädie

13465, 28359, 76137

Pathologie

28203

Pharmakologie

55590, 85737

Pharmazeutische Industrie10407, 10629, 35039,
41470, 50968, 55590,
67346, 76137, 76646**Pharmazie**

10407

Pneumologie

74223

Psychiatrie

35039

Psychologie

28199, 35039

Radiologie

28359, W1J 5RF (GB)

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH (FORTS.)

Rechtsmedizin

13465, 28203

Rheumatologie

76137

Schmerztherapie

28199, 50968

Urologie

04229, 10407, 50968, 76646

Versicherungen

13465

Veterinärmedizin

04229, 06369, 28359, 74223

Zahnmedizin

04229, 10247, 10407,
28359, 63741, 67346,
74223, W1J 5RF (GB)

Zahntechnik

28359

SPANISCH

Frau Patricia**Blanco Dominguez**

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Eythraer Str. 62
04229 Leipzig
Tel.: +49 1520 3586299
pblanco.dguez@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Zahnme-
dizin; Onkologie; Chirurgie;
Urologie; Veterinärmedizin;
Naturheilkunde; Kardiologie;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbationsur-
kunden; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Arztbriefe;
Abschlussberichte; Operati-
onsberichte; Packungsbeila-
gen; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Zusammenfassun-
gen von Produktmerkmalen;
Patienteninformationen

Zusatzinformation

Online-Fortbildungen:
Med. Übers. EN → ES (Trágora
Formación), Grundlagenkurs
Unfallchirurgie (TU München),
Grundpharmakologie (Univers.
CEU San Pablo), Clinical Termi-
nology (Univers. of Pittsburgh)

Frau Konstanze Plötz

Dipl.-Dolm.
Mühlenstr. 21
06369 Köthen-Elsdorf
Tel.: +49 177 2302639
[info@adrem-
sprachdienstleistungen.de](mailto:info@adrem-sprachdienstleistungen.de)

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Veterinärmedizin

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Klini-
sche Forschung; Innere Medi-
zine; Kardiologie; Diabetologie;
Endokrinologie; Zahnmedizin;
Genetik; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsen-
tationen; Unternehmens-
broschüren; Broschüren
und andere Werbemateria-
lien für Medizinprodukte;
Sonderveröffentlichungen
von Studienergebnissen;
Patienteninformationen
Zusatzinformation
zusätzliche Ausbildung;
Heilpraktikerin

SPANISCH (FORTS.)

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Humanmedizin; Urologie; Onkologie; Allergologie; Dermatologie; Zahnmedizin; Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Werbeanzeigen; Verträge; Abstracts; Handbücher; Unternehmensbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Kundenmagazine; Patienteninformationen

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Spanisch

Übers. (auch §)

Spanisch → Englisch Übers.
(auch §)

Englisch → Spanisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Humanmedizin; Gentechnik; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers; Nutzendossiers; Arztbriefe; Operationsberichte; Fragebögen; Verträge

Frau Dr. Luisa Callejón

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Gurnemannpfad 58
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 23455842
Tel. 2: +49 179 7918721
Fax: +49 30 23455843
Luisa.callejon@callejon-sprachdienste.de
www.callejon-sprachdienste.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)

Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Medizintechnik; Rechtsmedizin; Versicherungen; Orthopädie

Frau Barbara Müller

Dipl.-Übers.
Elbstr. 57/59
28199 Bremen
Tel. 1: +49 421 2401538
Tel. 2: +49 1525 6890925
Fax: +49 421 2401539
dipl.-uebers.b.mueller@nord-com.net

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere Medizin; Gastroenterologie; Endoskopie; Diabetologie; Neurologie; Schmerztherapie; Gerontologie; Psychologie

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Fachbücher; Lehrbücher; Kasuistiken; Masterthesen, Doktorarbeiten; Packungsbeilagen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
Diplom der Universität Heidelberg; Mitglied in: DCCV e. V.

Herr Axel Knapp

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Sozialwissenschaftler
Linienstr. 48
28203 Bremen
Tel.: +49 421 78704
knaxef@uni-bremen.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Gesundheitswesen; Neuro-
logie; Pathologie; Rechts-
medizin; Chinesische Medizin

Zusatzinformation

Fortbildung: zweijähriges
Aufbaustudium Gesundheits-
wissenschaft/Public Health
(Schwerpunkt Epidemiologie)

Frau Carola López**Hänninen-Dessau**

Dipl.-Übers.
Lise-Meitner-Str. 2
28359 Bremen
Tel.: +49 421 3630415
Fax: +49 421 326814
lopez-haenninen@lopez-ebri.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Endoskopie;
Orthopädie; Radiologie;
Medizintechnik; Zahnmedizin;
Zahntechnik; Veterinärme-
dizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen; Pro-
duktkataloge; Handbücher;
Chirurgiehandbücher (OP-
Anleitungen); Präsentationen;
Packungsbeilagen; Patien-
teninformationen; Unterneh-
mensbroschüren; Webseiten

Zusatzinformation

auch: Fremdsprachensatz
(InDesign, FrameMaker u. a.),
SEO

Frau Britta Neumann

Dipl.-Übers.
Cappeler Str. 73
35039 Marburg
Tel.: +49 6421 81188
Fax: +49 6421 81189
info@serpent-translations.eu
www.serpent-translations.eu

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Arzneimittelzulassung; Klini-
sche Prüfungen; Dermatolo-
gie; Kardiologie; Allergologie;
Psychiatrie; Psychologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Schulungsmate-
rial für Vertriebsmitarbeiter;
Abstracts; Zulassungsdos-
siers; Originalarbeiten; Kran-
kenhausentlassungsberichte

Zusatzinformation

Fortbildung: staatl. geprüfte
Heilpraktikerin (Psychiatrie)
2008

Herr Vicente Jover-Bracero

Gepr. Übers.
Volmerswerther Straße 437
40221 Düsseldorf
Tel.: +49 151 26743566
vicjover@hotmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Bewerbungsunterla-
gen / Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe / Zer-
tifikate / Approbationsurkun-
den; Handbücher; Lehrbücher;
Webseiten; Patienteninforma-
tionen; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Zulassungs-
dossiers; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter

SPANISCH (FORTS.)

Frau Sabine Reinhold

Staatl. anerkl. Dolm. u. Übers.,
M. A. Anglistik und Spanisch
Hardenbergstr. 19
41470 Neuss
Tel. 1: +49 2137 103744
Tel. 2: +49 174 4237339
sreinhold@gmx.net
www.translation-regained.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfun-
gen; Arzneimittelzulassung;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Nutzendossiers; Zulassungs-
dossiers; Studienprotokolle;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Patienteninformationen
Zusatzinformation
Erfahrung im Bereich
forschende Pharma-
Unternehmen seit 1996

Frau Mariluz Mateo Nicolás

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Wiengarten 49
48147 Münster
Tel. 1: +49 251 3966377
Tel. 2: +49 174 7111752
mariluzmn@yahoo.es

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Medizintechnik;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Broschü-
ren und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Handbücher; Webseiten;
Produktkataloge; Software-
lokalisierung (GUIs, Online-
Hilfen, Apps, Videos)

Frau Margarita Celdrán Kuhl

Dipl.-Übers. (FH)
Alteburger Straße 298
50968 Köln
Tel. 1: +49 221 37973278
Tel. 2: +49 151 54776829
celdran@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Forschung; Ernäh-
rungswissenschaft; Biophar-
mazeutika; Arzneimittelzu-
lassung; Schmerztherapie;
Urologie; Endokrinologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
informationen; Broschüren
und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Arztbriefe;
Unternehmensbroschüren;
Operationsberichte; Web-
seiten

Frau Heike Lebeau

Dipl.-Übers., staatl. anerkl.
Dolm., Reiseverkehrskauffrau
Obertor 25
55590 Meisenheim
Tel. 1: +49 6753 9643908
Tel. 2: +49 171 7827400
lebeau@lmtlebeau.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Phar-
mazeutische Industrie; Labo-
ratoriumsmedizin; Onkologie;
Klinische Forschung; Labor-
technik; Pharmakologie; Kli-
nische Prüfungen; Gentechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
informationen; Schulungsmateri-
al für Vertriebsmitarbeiter;
Sonderveröffentlichungen
von Studienergebnissen;
Originalarbeiten; Fachbücher;
Fragebögen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Abstracts
Zusatzinformation
über 25 Jahre Erfahrung

Frau Andrea Kreiner-Wegener

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
 Ahornweg 42
 63741 Aschaffenburg
 Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch S)
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch S)

Fachgebiete

Humanmedizin; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Fragebögen

Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.
 Mehlgasse 7
 67346 Speyer
 Tel.: +49 6232 291874
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und Pharmazie; Chirurgie; Neurologie; Kardiologie; Laboratoriumsmedizin; Labortechnik; Pharmazeutische Industrie; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Arztbriefe

Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

Frau Jacqueline Schwarz

M. A.
 Übersetzungswissenschaft
 Friedhofstr. 13
 74223 Flein
 Tel. 1: +49 7131 2030891
 Tel. 2: +49 176 70708566
info@schwarz-translation.de
www.schwarz-translation.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Klinische Prüfungen; Mikrobiologie; Pneumologie; Endokrinologie; Diabetologie; Humanmedizin; Veterinärmedizin; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Abstracts; Webseiten; Patientenbroschüren; Unternehmensbroschüren; Masterthesen, Doktorarbeiten; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Zusatzinformation

Auch: Lektorat/sprachliche Überarbeitung, z. B. von wissenschaftlichen Publikationen (DE, EN); Spezialisierung in den Bereichen Infektiologie und Tropenmedizin; Medizin als Ergänzungsfach im Studium

SPANISCH (FORTS.)

Frau Angelika Steiner

Dipl.-Übers.
Luisenstr. 15
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 377413
Tel. 2: +49 171 1746002
Fax: +49 32 121060735
angelika.steiner@gmx.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Medizintechnik;
Rheumatologie; Orthopädie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Abstracts;
Webseiten; Bedienungsanlei-
tungen; Patientenbroschüren;
Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Packungsbeilagen
Zusatzinformation
Technische Übersetzerin
mit Spezialisierung auf
Medizintechnik

Frau Sandra Olbrich

B. A.
Übersetzungswissenschaft
Pommernstr. 11
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256510
Tel. 2: +49 176 44588553
info@lingusan.com
www.lingusan.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere Medi-
zin; Kardiologie; Gerontologie;
Gesundheitswesen; Pharma-
zeutische Industrie; Ophthal-
mologie; Urologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Unternehmensbroschüren;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Fachbücher; Präsentationen;
Produktkataloge

Herr Eberhard Schick

Dipl.-Übers.
Metzgerfeldweg 6
85737 Ismaning
Tel.: +49 89 99609857
Fax: +49 89 99609858
eberhard-schick@t-online.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Labortechnik; Medizintechnik;
Pharmakologie; Mikrobiologie;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
informationen; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Packungsbeilagen;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Audit- und
Inspektionsberichte; Broschü-
ren und andere Werbemate-
rialien für Medizinprodukte;
Webseiten; Originalarbeiten

Frau Birgit Wahl

Dipl.-Übers.
Meckstr. 2
90762 Fürth
Tel. 1: +49 911 472440
Tel. 2: +49 179 8489920
Fax: +49 32 121305065
info@wahl-trans.de
www.wahl-trans.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Medi-
zintechnik; Labortechnik;
Arzneimittelsicherheit; Chirur-
gie; Kardiologie; Diabetologie;
Neurologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Studienproto-
kolle; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Arztbriefe; Bedienungsan-
leitungen; Softwarelokalisie-
rung (GUIs, Online-Hilfen,
Apps, Videos); Handbücher

Frau Santina Marketou

B. A. Sprache, Kultur,
Translation
Schröttergasse 24/27
1100 Wien, Österreich
s.marketou@gmail.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Griechisch (M)
Übers.
Spanisch → Deutsch Übers.

Frau Sarah Venkata

Dipl.-Übers.,
MSc (infectious diseases)
18 Farm Street, Mayfair
London W1J 5RF,
Großbritannien
Tel.: +44 797 7279488
sarvenkata@aol.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie;
Mikrobiologie; Zahnmedizin;
Onkologie; Klinische
Prüfungen; Radiologie;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Stu-
dien; Arztbriefe; Fachbücher;
Originalarbeiten; Übersichts-
arbeiten; Patienteninformatio-
nen; Kasuistiken; Lehrbücher
Zusatzinformation
Mitglied in: European Medical
Writers Association, Royal
Society of Medicine

THAILÄNDISCH**Frau Sangsri Götzfried**

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch S)
Deutsch → Thailändisch (M)
Übers. (auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Zahntechnik; Medizintechnik;
Rechtsmedizin; Anästhesie;
Arbeitsmedizin;
Pathologie; Pharmazie;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Unternehmensbroschüren;
Studienprotokolle; Patien-
teninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Frage-
bögen; Arztbriefe; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen

TSSCHECHISCH

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen

Tschechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Tschechisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Medizin
und Pharmazie; Chirurgie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie; Krankenhaus-
management; Versicherungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Operationsberichte;
Obduktionsberichte; Audit-
und Inspektionsberichte;
Patienteninformationen;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Verträge
Zusatzinformation
BDÜ-Fortbildungen: Rechts-
medizin, Anatomie, Chirurgie,
Onkologie, Kardiologie,
Diabetes, Psychologie u. a.;
nach ISO 17100 für Überset-
zungsleistungen zertifiziert

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Büchelerweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Arznei-
mittelsicherheit; Orthopädie;
Ophthalmologie; Allergologie;
Psychiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Fachbücher;
Patienteninformationen;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Operationsber-
ichte; Obduktionsberichte;
Abschlussberichte; Chirurgie-
handbücher (OP-Anleitungen);
Richtlinien, Standards, tech-
nische Normen, Konformitäts-
erklärungen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM, SAPT
(Slovenská asociácia preklada-
telov a tlmočníkov, Slowakei),
JTP (Jednota tlumočnicků a
překladatelů, Tschechische
Republik); kontinuierliche
Fortbildungen (BDÜ)

Frau Anna Trupl-Mattieson

Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 2
93358 Train
Tel.: +49 9444 870633
Fax: +49 9444 7889000
[info@tschechisch-
uebersetzungen.com](mailto:info@tschechisch-uebersetzungen.com)
[www.tschechisch-
uebersetzungen.com](http://www.tschechisch-
uebersetzungen.com)

Sprachrichtungen

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Plasti-
sche Chirurgie; Humanmedizin;
Innere Medizin; Medizintechnik;
Naturheilkunde; Rechtsmedizin;
Krankenversicherung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Patientenbroschüren; ärzt-
liche Gutachten / Bescheini-
gungen; Operationsberichte;
Packungsbeilagen; Arztbriefe;
Webseiten

TÜRKISCH

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Medizintechnik; Rehatechnik;
Labortechnik; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin
und Pharmazie; Arzneimit-
telzulassung; Zahntechnik;
Klinische Forschung; Klinische
Prüfungen

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medi-
zinprodukte; Fachbücher;
Packungsbeilagen; Produktka-
taloge; Patienteninformatio-
nen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Audit- und
Inspektionsberichte; Obdukti-
onsberichte; Webseiten

Herr Irfan Yeter

Dipl.-Übers.
Meckenheimer Allee 94
53115 Bonn
Tel.: +49 178 1906424
mail@iyeter.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §)
Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Türkisch → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Türkisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete
Medizintechnik; Labortechnik;
Zahntechnik; Rehatechnik;
Klinische Forschung; Gesund-
heitswesen; Arzneimittel-
sicherheit; Arzneimittel-
zulassung; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Softwarelokalisierung (GUIS,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Verträge; Audit- und Inspek-
tionsberichte; Webseiten;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Kranken-
hausentlassungsberichte

UKRAINISCH

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemie-
ingenieurin (Russland)
Adolfstr. 6
57555 Mudersbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
[www.medizinische-
uebersetzungen-schneider.de](http://www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de)

Sprachrichtungen

Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Chirurgie; Schmerztherapie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Onkologie; Pathologie; Psy-
chiarie; Orthopädie; Hals-,
Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operations-
berichte; Krankenhausent-
lassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Patienteninformationen; Pati-
entenbroschüren; Unterneh-
mensbroschüren; Packungs-
beilagen; Obduktionsberichte
Zusatzinformation
Langjährige berufliche
Erfahrung und fachliche
Expertise – auch in Bezug
auf klinischen Alltag und alle
praxisrelevanten Themen.

UKRAINISCH (FORTS.)

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Lingu-
istische Universität Moskau)
für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
[info@irinazimmermann.de](mailto:irinazimmermann.de)
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Medizintechnik;
Klinische Forschung; Immuno-
logie; Arzneimittelzulassung;
Radiologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Bedienungsanlei-
tungen; Zulassungsdossiers;
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Kranken-
hausentlassungsberichte; Ver-
träge; Patientenbroschüren;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte

UNGARISCH

Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm., staatl.
gepr. Übers., Volkswirtin für
Internationale Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Psy-
chologie; Gesundheitswesen;
Chirurgie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Packungsbeilagen; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Studienprotokolle; Frage-
bögen; Arztbriefe; Operations-
berichte

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen

Ungarisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Ungarisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Allergologie;
Innere Medizin; Chirurgie;
Rechtsmedizin; Versicherungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Abschluss-
berichte; Korrespondenz im
Zshg. mit klin. Studien; Patien-
tenbroschüren; Fragebögen;
Kasuistiken; Übersichts-
arbeiten; Originalarbeiten

VIETNAMESISCH

Herr Truong Son Nguyen Luu

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
[truongson_nguyenluu@
yahoo.de](mailto:truongson_nguyenluu@yahoo.de)

Sprachrichtungen

Deutsch → Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §)
Vietnamesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Psychologie;
Psychotherapie; Rechts-
medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Pädiatrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Fragebögen; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Präsentationen; Arztbriefe

DOLMETSCHER/INNEN

ALBANISCH

Herr Sotiraq Bicolli

Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen

Albanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Albanisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie

AMHARISCH

Herr Mesfin Ayalew

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Sponholzstr. 40
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 8248000
Tel. 2: +49 1515 4646317
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Amharisch (M)
Dolm. (auch §)
Amharisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Humanmedizin;
Innere Medizin; Arbeits-
medizin; Reproduktions-
medizin; Naturheilkunde;
Rehatechnik; Psychiatrie

Unterlagenarten

Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Werbeanzeigen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Fragebögen; Poster;
Patienteninformationen; Arzt-
briefe; Bedienungsanleitung

ARABISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) → Arabisch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sportmedizin;
Zahnmedizin; Psychologie;
Hals-, Nasen-, Ohrenheil-
kunde; Innere Medizin; Ortho-
pädie; Endoskopie; Arbeits-
medizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM

Herr Mustafa Isaid

Übers. u. Dolm.
 schiffbauerdamm 40
 10117 Berlin
 Tel. 1: +49 174 7750060
 Tel. 2: +49 30 20074170
m.isaid@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Arabisch (M) Dolm.
 Arabisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Medizintechnik; Humanmedizin; Innere Medizin; Klinische Forschung; Gesundheitswesen; Ernährungswissenschaft; Orthopädie; Kardiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Abschlussberichte; Fragebögen; Unternehmensbroschüren; Webseiten; Werbeanzeigen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Lehrbücher

Zusatzinformation

auch: vertiefte medizinische Vorkenntnisse; Schule und Abitur mit Biologie, Chemie und Physik als Schwerpunktfächer; langjährige Erfahrungen mit diversen Medienformaten

Herr Dawud Ali El Cherif

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
 Postfach 39 01 66
 14091 Berlin
 Tel.: +49 30 20286160
info@el-cherif.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Arabisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Plastische Chirurgie; Medizintechnik; Chirurgie; Krankenhausmanagement; Innere Medizin; Zahnmedizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Fragebögen; Lehrbücher; Fachbücher; Handbücher; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Verträge; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Abschlussprüfung zum Diplom-Übersetzer im Fachgebiet Medizin

Herr Dr. Daniel Falk

M.A. Konferenzdolmetschen, staatl. gepr. Übers., M.A. Arabistik und Politikwissenschaft
 Dimmlerstr. 1
 79117 Freiburg im Breisgau
 Tel. 1: +49 761 15297553
 Tel. 2: +49 160 97052207
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Arabisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Anästhesie; Diabetologie; Gynäkologie, Geburtshilfe; Zahnmedizin; Pädiatrie; Krankenversicherung; Gesundheitswesen; Komplementärmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Webseiten; Fragebögen; Arztbriefe; Verträge; Unternehmensbroschüren; Präsentationen

BULGARISCH

Frau Harieta Braun

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Düppelstr. 37
12163 Berlin
Tel. 1: +49 30 95594666
Tel. 2: +49 151 18923691
info@harieta-braun.de
www.harieta-braun.de

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Medizintechnik; Arzneimittel-
zulassung; Gesundheits-
wesen; Biopharmazeutika;
Ernährungswissenschaft;
Humanmedizin; Rechts-
medizin

Unterlagenarten

Webseiten; Richtlinien, Stan-
dards, technische Normen,
Konformitätserklärungen;
Zulassungsdossiers; Frage-
bögen; Abschlussberichte;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
informationen; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen

Frau Spassimira Ebendorff

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl. Germ.
Marburger Str. 30
60487 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 85701782
Tel. 2: +49 1520 9878196
Fax: +49 69 57802543
mira.frankfurt@yahoo.de

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Rechtsmedizin; Psychiatrie;
Psychologie; Zahntechnik;
Naturheilkunde; Krankenver-
sicherung; Ernährungswissen-
schaft; Klinische Forschung

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Abschlussberichte;
Bewerbungsunterlagen / Stel-
lenausschreibungen / Zeug-
nisse / Lebensläufe / Zertifi-
kate / Approbationsurkunden;
Produktkataloge; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Son-
derveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Präsen-
tationen; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften; Verträge

CHINESISCH

Herr Günther Höldrich

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Orthstr. 52
81245 München
Tel. 1: +49 89 31231115
Tel. 2: +49 177 4200668
Fax: +49 89 88919984
hoeldrich@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Chinesisch
§Dolm.
Chinesisch → Deutsch (M)
§Dolm.

Fachgebiete

Onkologie; Anästhesie;
Radiologie

DÄNISCH

Frau Dr. phil.**Birgitte Eggeling**

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Karl-Loewe-Weg 6
23556 Lübeck
Tel. 1: +49 451 40779930
Tel. 2: +49 151 54615157
eggeling@t-online.de
eggeling-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Dänisch (M) Dolm.
(auch §)
Dänisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Dolmetscher für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Allergologie

10407, 12161

Anästhesie

37081, 70734

Arbeitsmedizin

10318

Arzneimittelzulassung

01279, 04329, 10318, 10439,
10629, 13059, 40878, 63791,
74354, 82327, 84028

Biopharmazeutika

37081, 40878, 82327

Chinesische Medizin

21272, 65187

Chirurgie

10318, 10627, 12161, 37081,
50670, 70734, 84028

Dermatologie

10405, 10407, 12161,
21272, 77694, 81479

Diabetologie

10247, 10249, 10405,
10627, 12437, 13407

Endokrinologie

04329, 10247, 81827

Ernährungswissenschaft

04275, 04329, 10439, 10629,
12437, 13407, 65187, 82327

Gastroenterologie

10405, 10627

Genetik

10247, 10629, 40878

Gentechnik

55590

Gerontologie

13407

Gesundheitswesen

10318, 10439, 10629, 12437,
13407, 65185, 84028

Gynäkologie, Geburtshilfe

04275, 10405, 10439, 12161,
50670, 77694, 82327

Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde

12161, 21272

Homöopathie

04275

Humanmedizin

06369, 10249, 10405,
10407, 10627, 12437, 13059,
50670, 63791, 65185, 65187,
70734, 81479, 81827

Hämatologie

10249

Innere Medizin

10247, 10249, 10318, 10627,
63791, 65185, 81827, 82327

Kardiologie

10247, 10249, 10405, 10627,
21272, 50670, 81827, 82327

Klinische Forschung

01279, 10247, 10439,
40878, 50670, 55590,
74354, 81827, 84028

Klinische Prüfungen

01279, 10439, 10629, 12437,
55590, 63791, 74354

Komplementärmedizin

13407, 65187

Krankenhausmanagement

74354

Laboratoriumsmedizin

55590

Labortechnik

55590

Medizin und Pharmazie

04329, 10247, 10249, 10318,
10405, 10407, 10439, 10627,
12161, 12437, 37081, 40878,
50670, 55590, 77694, 81541,
81827, 82327, 84028

Medizintechnik

01279, 10627, 13407,
40878, 63791, 74354, 81479,
82327, 84028, 86911

Naturheilkunde

04275, 04329, 10247,
65187, 84028

Neurologie

10405, 10627, 81541, 81827

Onkologie

04275, 10249, 10407,
10627, 10627, 10629, 12437,
50670, 55590, 63791,
74354, 77694, 81479

Ophthalmologie

10627, 12161

Orthopädie

04275, 10318, 12437, 37081,
74354, 77694, 81541, 84028

Pharmakologie

10629, 40878, 55590

Pharmazeutische Industrie

10249, 10318, 10407, 10439,
10629, 12161, 12437, 13059,
13407, 21272, 37081, 40878,
50670, 55590, 65187,
81479, 81541, 81827

Pharmazie

01279, 04329, 10407, 63791

Phlebologie

21272

Pneumologie

10627, 21272

Psychiatrie

77694, 81541

Psychologie

04275, 04329, 12161, 65187

Psychotherapie

04275, 65187

Pädiatrie

82327

Radiologie

10627, 37081, 63791

Rechtsmedizin

10318, 10439, 13407

Rehatechnik

74354

Reproduktionsmedizin

13407

Rheumatologie

10249, 10627, 81827

Schmerztherapie

10627, 21272

Sportmedizin

04275, 50670, 77694,
84028, 86911

Toxikologie

10629

Umweltmedizin

77694

Urologie

10407

Versicherungen

81541, 86911

Veterinärmedizin

06369, 40878

Yoga

21272, 65187

Zahnmedizin

10247, 10405, 10407,
37081, 63791, 65185,
74354, 77694, 81541

ENGLISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Iglauer Str. 1B
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Studienprotokolle; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Stu-
dien; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Fragebögen; Zulas-
sungs dossiers; Handbücher;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Unter-
nehmensbroschüren

Frau Anne-Kathrin D. Ende

Konferenzdolm. VKD-Senior
August-Bebel-Str. 71
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 68410357
Tel. 2: +49 160 95535185
ende@sprachdienst-leipzig.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Gynäkologie, Geburtshilfe;
Homöopathie; Onkologie;
Psychologie; Orthopädie;
Naturheilkunde; Sport-
medizin; Psychotherapie;
Ernährungswissenschaft

Frau Anna Maria Wladyka-Leitretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Englisch → Polnisch (M) Dolm.
Polnisch (M) → Englisch Dolm.
Deutsch → Englisch \S Dolm.
Englisch → Deutsch \S Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Endokrinologie;
Naturheilkunde; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Packungsbeilagen; Pati-
entenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Webseiten; Schulungsmate-
rial für Vertriebsmitarbeiter;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Produktkataloge

Frau Konstanze Plötz

Dipl.-Dolm.
Mühlenstr. 21
06369 Köthen-Elsdorf
Tel.: +49 177 2302639
[info@adrem-
sprachdienstleistungen.de](mailto:info@adrem-sprachdienstleistungen.de)

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch \S)
Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch \S)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Veterinärmedizin

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Klinische Forschung; Innere Medizin; Kardiologie; Diabetologie; Endokrinologie; Zahnmedizin; Genetik; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsentationen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
zusätzliche Ausbildung: Heilpraktikerin

Frau Sarah-Désirée Tiemann

Konferenzdolm. VKD-Junior
Thaerstr. 35
10249 Berlin
Tel.: +49 157 38553414
info@tiemann-dolmetscher.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Rheumatologie; Diabetologie; Hämatologie; Onkologie; Kardiologie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Werbeanzeigen; Poster; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Fragebögen
Zusatzinformation
Studium der Humanmedizin

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Englisch → Russisch Dolm.
(auch §)
Russisch → Englisch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Arbeitsmedizin; Gesundheitswesen; Innere Medizin; Chirurgie; Orthopädie; Rechtsmedizin; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Zulassungsdossiers; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Packungsbeilagen

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Kay Sadrinna

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Heinrich-Roller-Str. 25
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 44043590
Tel. 2: +49 173 3921919
kay.sadrinna@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Diabetologie;
Kardiologie; Neurologie; Gynä-
kologie, Geburtshilfe; Gastro-
enterologie; Dermatologie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Präsentationen; Abstracts;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Pati-
tenbroschüren; Übersichts-
arbeiten; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Produktkataloge

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Phar-
mazeutische Industrie; Human-
medizin; Urologie; Onkologie;
Allergologie; Dermatologie;
Zahnmedizin; Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Werbeanzei-
gen; Verträge; Abstracts;
Handbücher; Unternehmens-
broschüren; Schulungs-
material für Vertriebsmit-
arbeiter; Kundenmagazine;
Patienteninformationen

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,
B. A. Übersetzen
Dunckerstraße, 30
10439 Berlin
Tel.: +49 152 59583406
carra.sofi@gmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Rechts-
medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Ernährungswis-
senschaft; Arzneimittel-
zulassung; Klinische Prüfun-
gen; Klinische Forschung;
Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Packungs-
beilagen; Arztbriefe;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Audit- und Inspek-
tionsberichte; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Patente / Patent-
schriften / Patentanträge

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen
(simultan und konsekutiv);
Mitglied im Verband der
Konferenzdolmetscher
(VKD); Fortbildung: Medizi-
nische Übersetzer (BDÜ)

Frau Patricia Izomoh

Dipl.-Dolm.
Bismarckstr. 70
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 25469828
Tel. 2: +49 172 3198819
Fax: +49 30 25469829
info@dolmetscherdienst-berlin.de
www.dolmetscherdienst-berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch S)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Ophthalmologie;
Chirurgie; Kardiologie;
Onkologie; Diabetologie;
Schmerztherapie; Radiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Studienprotokolle; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Präsentationen / ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Kundenmagazine

Zusatzinformation

auch: Dolmetschen bei Fachkonferenzen, Anwendertreffen, Schulungen, Seminaren

Frau Isabel Netzeband

Dipl.-Dolm.
Windscheidstr 11
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 89408501
Tel. 2: +49 179 5087973
Fax: +49 30 89408502
mail@netzeband.net
www.netzeband.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere Medizin; Neurologie; Kardiologie; Pneumologie; Gastroenterologie; Diabetologie; Onkologie; Rheumatologie

Zusatzinformation

Dolmetschen: Konferenzen, Symposien, Marktforschung, G-BA-Beratungen

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting and Translating
Mommensenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 8149 9909
Tel. 2: +33 629829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Dolm.
Französisch → Englisch (M) Dolm.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung; Genetik; Gesundheitswesen; Klinische Prüfungen; Pharmakologie; Pharmazeutische Industrie; Onkologie; Toxikologie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Packungsbeilagen; Zulassungsdossiers; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Unternehmensbroschüren

Zusatzinformation

auch: Simultandolmetschen bei Fachtagungen, Live-Übertragungen von Operationen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Celine Anna Cullum

Dolm. u. Übers.
Holsteinische Str. 23
12161 Berlin
Tel. 1: +49 30 55955621
Tel. 2: +49 177 3385917
Fax: +49 30 55955622
cullum.translator@googlemail.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Pharmazeutische
Industrie; Ophthalmologie;
Chirurgie; Dermatologie;
Allergologie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Werbeanzeigen;
Webseiten; Originalarbeiten;
Fragebögen

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetolo-
gie; Onkologie; Orthopädie;
Klinische Prüfungen; Ernäh-
rungswissenschaft; Gesund-
heitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsbe-
richte; Originalarbeiten; Studi-
enprotokolle; Patienteninfor-
mationen; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter; QM-
Dokumentation; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Verträge
Zusatzinformation
auch: Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: Verband der Kon-
ferenzdolmetscher (VKD)

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Fennpfuhlweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch S)
Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch S)

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharma-
zeutische Industrie; Arznei-
mittelzulassung

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Patienteninformatio-
nen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Zulassungs-
dossiers; Arztbriefe; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Studienprotokolle;
Fragebögen

Frau Katharina Reulecke

M. A. Interpreting
and Translation
Winkelriedstr. 9
13407 Berlin
Tel. 1: +49 30 23533407
Tel. 2: +49 152 53558015
info@dolmetscherservice.org
www.dolmetscherservice.org

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Diabetolo-
gie; Reproduktionsmedizin;
Gerontologie; Medizintechnik;
Ernährungswissenschaft;
Gesundheitswesen; Komple-
mentärmedizin

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Studienprotokolle; Obdukti-
onsberichte; Präsentationen;
Arztbriefe; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Patienteninformationen

Zusatzinformation

Am SDI München für das
Dolmetschen und Übersetzen
im Fachbereich Medizin
ausgebildet; Fortbildung;
Einführungs- und Aufbau-
seminar Rechtsmedizin;
auch: Konferenzdolmetschen.

**Frau Angela
Sánchez Fernández**

Konferenzdolm. VKD-Senior
Hinter den Eichen 12
21272 Egestorf
Tel. 1: +49 41 75 8088594
Tel. 2: +49 160 1647900
Fax: +49 40 38017833732
[sanchez@
semanticaandpartner.de](mailto:sanchez@semanticaandpartner.de)

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Spanisch (M) Dolm.
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Spanisch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Schmerztherapie; Pneumono-
logie; Hals-, Nasen-, Ohren-
heilkunde; Phlebologie;
Kardiologie; Dermatologie;
Chinesische Medizin; Yoga

Zusatzinformation

Beratende Dolmetscherin,
Zusammenstellung von Dol-
metschteams, Zusammen-
arbeit mit Dolmetschtech-
nikfirmen, interkulturelle
Beratung

Frau Deborah Ann Landry

B. A. Übersetzen,
Medical Writing
Bahnhofsallee 1c
37081 Göttingen
Tel.: +49 551 63766
Fax: +49 551 63776
LandryInt@landry-int.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) §Dolm.
Englisch (M) → Deutsch §Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Anästhesie; Orthopädie;
Radiologie; Biopharmazeutika;
Zahnmedizin; Chirurgie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patten-
teninformationen; Original-
arbeiten; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Lehrbücher;
Fachbücher; Sonderveröffent-
lichungen von Studienergeb-
nissen; Übersichtsarbeiten;
Abstracts

Zusatzinformation

auch: Medical Writing, Lek-
torat, Werbetexten, Bloggen,
Postings, Newsletters, Alerts

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen

Englisch → Französisch (M)
Dolm.

Englisch → Deutsch Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Pharmakologie; Medizin und Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Veterinärmedizin; Klinische Forschung; Genetik; Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Studienprotokolle; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Audit- und Inspektionsberichte; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

auch: Dolmetschen (im Krankenhaus, bei Verhandlungen, simultan bei Kongressen)

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers. (FH), M. A. in Interpreting and Translation Studies (AUS)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel. 1: +49 179 6792679
Tel. 2: +49 221 16815482
Fax: +49 221 16815483
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Humanmedizin; Chirurgie; Gynäkologie, Geburtshilfe; Sportmedizin; Onkologie; Kardiologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Patente / Patentschriften / Patentanträge; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Obduktionsberichte; Operationsberichte

Frau Heike Lebeau

Dipl.-Übers., staatl. anerkt.
Dolm., Reiseverkehrskauffrau
Obertor 25
55590 Meisenheim
Tel. 1: +49 6753 9643908
Tel. 2: +49 171 7827400
lebeau@lmtlebeau.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Laboratoriumsmedizin; Onkologie; Klinische Forschung; Labortechnik; Pharmakologie; Klinische Prüfungen; Gentechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Originalarbeiten; Fachbücher; Fragebögen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Abstracts
Zusatzinformation
über 25 Jahre Erfahrung

Frau Anita Müller

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
B.A. (Übersetzen)
Mozartstr. 19
63791 Karlstein
Tel. 1: +49 6188 4498362
Tel. 2: +49 178 1478362
info@anitamueller.de
www.anitamueller.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Zahnmedizin;
Innere Medizin; Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Medizintechni-
k; Onkologie; Radiologie

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Studienproto-
koll; Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Sonderveröf-
fentlichungen von Studien-
ergebnissen; Audit- und Ins-
pektionsberichte; Abstracts;
Fachbücher

Zusatzinformation

Fachausbildung: Medizin und
Naturwissenschaften (Würz-
burger Dolmetscherschule);
regelmäßige Weiterbildungen

Frau Barbara Müller-Grant

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Kaiser-Friedrich-Ring 61
65185 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 808424
Tel. 2: +49 172 6719941
Fax: +49 611 811464
BarbaraMueller@t-online.de
www.bmg-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Dolm.
(auch §)
Englisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Human-
medizin; Gesundheitswesen;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Präsentati-
onen; Obduktionsberichte;
Abstracts; Lehrbücher; Opera-
tionsberichte

Zusatzinformation

Fortbildungen: Bildgebende
Verfahren in der Radiologie
(BDÜ); Anatomy for German-
English Translators, Transla-
tion of Patient Records from
German into English (ATA)

Frau Dr. Birgit Mayer

Akademisch gepr. Übers.,
Dolm., Psychologin (Dr. phil.)
Scheffelstr. 4
65187 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 801059
Tel. 2: +49 175 4643585
b.mayer@web.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharma-
zeutische Industrie; Komple-
mentärmedizin; Chinesische
Medizin; Naturheilkunde;
Psychologie; Psychotherapie;
Ernährungswissenschaft; Yoga

Zusatzinformation

Auch: Schulungen, Kongresse,
Konferenzen

Frau Martina Theimer

Dipl.-Dolm. (FH)
Vordere Str. 5
70734 Fellbach
Tel.: +49 176 10319751
info@tinatheimer.de
www.tinatheimer.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Anästhesie; Chirurgie;
Humanmedizin

Zusatzinformation

Intensiv- und Notfallmedizin

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Imke Dröschner

Dipl.-Dolm., Exportwirtin,
beratende Dolm. (AIC)

Elser-Ring 92

74354 Besigheim

Tel. 1: +49 7143 831122

Tel. 2: +49 172 7605109

Fax: +49 7143 831125

imke.droescher@

dolmetsch-dienste.de

www.dolmetsch-dienste.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Orthopädie; Zahnmedizin; Reha-technik; Onkologie; Krankenhausmanagement

Unterlagenarten

Präsentationen; QM-Dokumente (Arbeitsanweisungen, Reklamationsmanagement-texte); Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; QM-Dokumentation; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Kundenmagazine; Produktkataloge

Zusatzinformation

auch: Lead Auditorin ISO 13485:2016 & ISO 14155:2011 (GCP); Klinische Monitorin; Consultant f. MDR, Clinical Evaluation, Wound Management & Dressings, QS/QM, Lean Hospital Management, Implantatsysteme

Frau Syrielle Knebusch-Cron

Konferenzdolm. VKD-Junior
Rheinstr. 71

77694 Kehl am Rhein

Tel. 1: +49 1753892530

Tel. 2: +33 60 7132801

contact@int-int.com

Sprachrichtungen

Englisch → Französisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Dermatologie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Orthopädie;
Umweltmedizin; Psychiatrie;
Zahnmedizin; Onkologie;
Sportmedizin

Unterlagenarten

Präsentationen

Zusatzinformation

Ich dolmetsche (simultan) vorwiegend auf internationalen Medizinkongressen im In- und Ausland und organisiere den Sprachendienst (Simultandolmetscherteams und Technik) für diese Kongresse.

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.

Allescherstr. 28a

81479 München

Tel. 1: +49 89 79893872

Tel. 2: +49 172 8404943

Fax: +49 89 79893874

a.schoeneich@aiic.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Onkologie;
Pharmazeutische Industrie;
Dermatologie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /

Patentanträge;

Präsentationen

Frau Susanna Barzanti

Staatl. gepr. Übers.
u. Dolm., Dott.ssa
Tassiloplatz 11
81541 München
Tel. 1: +49 89 72406754
Tel. 2: +49 160 2110317
Fax: +49 89 13959225
susanna.barzanti@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychiatrie; Neurologie;
Pharmazeutische Industrie;
Versicherungen; Orthopädie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Kundenmagazine; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

auch: Simultan-/Konferenzdolm. bei Kongressen und Schulungen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Herr Peter Ganslmayr

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Felicitas-Füss-Str. 16
81827 München
Tel. 1: +49 89 21961479
Tel. 2: +49 172 9217715
Fax: +49 89 21961480
PGanslmayr@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere Medizin;
Kardiologie; Rheumatologie;
Endokrinologie; Neurologie;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientinformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Übersichtsarbeiten; Lehrbücher; Handbücher; Fragebögen

Frau Kristina Herz

Konferenzdolm. VKD-Junior
Am Höhenberg 16
82327 Tutzing
Tel.: +49 178 2832248
kristina.herz@theearlyword.de
www.kristinaherz.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Biopharmazeutika; Medizin und Pharmazie; Ernährungswissenschaft; Arzneimittelzulassung; Gynäkologie, Geburtshilfe; Innere Medizin; Kardiologie; Medizintechnik; Pädiatrie

Zusatzinformation

auch: Simultandolmetschen, Organisation von Dolmetscherteams

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Jeannette Lakèl

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Am Graben 1
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 45620
Tel. 2: +49 171 4425087
Fax: +49 871 9454791
info@lakel-translation.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Medizintechnik;
Sportmedizin; Orthopädie;
Naturheilkunde; Gesundheits-
wesen; Arzneimittelzulassung;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Patientenbroschüren; Lehr-
bücher; Fachbücher; Fragebö-
gen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Studienpro-
tokolle; Packungsbeilagen
Zusatzinformation
Regelmäßige Weiterbildung
durch BDÜ-Veranstaltungen
und andere Angebote sowie
Besuch von Symposien und
Kongressen; Abwicklung grö-
ßerer Aufträge im Team mit
bewährten Fachkollegen.

Frau Nadia Döring

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl. Betriebswirtin (FH)
von-Eichendorff-Str. 43 a
86911 Dießen
Tel. 1: +49 8807 91881
Tel. 2: +49 162 5133755
Fax: +49 8807 947752
uebs-doering@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
(auch §)
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Sportmedizin;
Versicherungen

FRANZÖSISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sportmedizin;
Zahnmedizin; Psychologie;
Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde;
Innere Medizin; Orthopädie;
Endoskopie; Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 8149 9909
Tel. 2: +33 629829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Französisch → Englisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheitswesen;
Klinische Prüfungen; Pharma-
kologie; Pharmazeutische
Industrie; Onkologie; Toxikolo-
gie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Studienprotokolle; Packungs-
beilagen; Zulassungsdo-
siers; Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Richtlinien, Standards,
technische Normen, Konfor-
mitätserklärungen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Unternehmensbroschüren

Zusatzinformation

auch: Simultandolmetschen
bei Fachtagungen, Live-Über-
tragungen von Operationen

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen

Französisch (M) → Deutsch
Dolm.
Deutsch → Französisch (M)
Dolm.
Englisch → Französisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeu-
tische Industrie; Pharmakolo-
gie; Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Veterinärmedizin; Klinische
Forschung; Genetik; Bio-
pharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Studien-
protokolle; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Audit- und Inspektionsbe-
richte; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Prä-
sentationen; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

auch: Dolmetschen (im Kran-
kenhaus, bei Verhandlungen,
simultan bei Kongressen)

Frau Karen Altland

Dipl.-Dolm., Wirtschafts-
mediatorin (IHK)
Richmodstr. 29
50667 Köln
Tel. 1: +49 221 94102561
Tel. 2: +49 172 2177181
Fax: +49 221 94102554
info@mecacom.de
www.mecacom.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Französisch
Dolm.

Fachgebiete

Zahntechnik; Zahnmedizin;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Unternehmensbroschüren;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Kundenmagazine;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Webseiten;
Patienteninformationen; Pati-
entenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
QM-Dokumente (Arbeitsan-
weisungen, Reklamations-
managementtexte)

Zusatzinformation

Weiterbildung zur Praxis-
managerin in der Zahnarzt-
praxis, langjährige Erfahrung

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Syrielle Knebusch-Cron

Konferenzdolm. VKD-Junior
Rheinstr. 71
77694 Kehl am Rhein
Tel. 1: +49 1753892530
Tel. 2: +33 60 7132801
contact@int-int.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Dolm.
Französisch (M) → Deutsch
Dolm.
Englisch → Französisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Dermatologie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Orthopädie;
Umweltmedizin; Psychiatrie;
Zahnmedizin; Onkologie;
Sportmedizin

Unterlagenarten

Präsentationen

Zusatzinformation

Ich dolmetsche (simultan) vorwiegend auf internationalen Medizinkongressen im In- und Ausland und organisiere den Sprachendienst (Simultandolmetscherteams und Technik) für diese Kongresse.

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Umweltmedizin; Ernährungswissenschaft; Arbeitsmedizin; Gesundheitswesen; Klinische Prüfungen; Psychiatrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Zulassungsdossiers; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Krankenhausentlassungsberichte; Arztbriefe; Studienprotokolle; Bedienungsanleitung

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin;
Ophthalmologie; Chirurgie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Audit- und Inspektionsberichte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fragebögen

ITALIENISCH

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Italienisch
Dolm. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Werbeanzeigen;
Verträge; Abstracts; Hand-
bücher; Unternehmensbro-
schüren; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Kundenmagazine; Patienten-
informationen

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen, B. A.
Übersetzen
Dunckerstraße, 30
10439 Berlin
Tel.: +49 152 59583406
carra.sofi@gmail.com

Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Rechts-
medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Ernährungs-
wissenschaft; Arzneimittel-
zulassung; Klinische Prüfungen;
Klinische Forschung;
Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Packungs-
beilagen; Arztbriefe;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbationsur-
kunden; Audit- und Inspekti-
onsberichte; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Patente / Patent-
schriften / Patentanträge

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen
(simultan und konsekutiv);
Mitglied im Verband der
Konferenzdolmetscher (VKD);
Fortbildung: Medizinische
Übersetzer (BDÜ)

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Italienisch
Dolm.
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetologie;
Onkologie; Orthopädie;
Klinische Prüfungen; Ernährungswissenschaft; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Originalarbeiten; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; QM-Dokumentation; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Verträge
Zusatzinformation
auch: Konferenzdolmetschen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Naturheilkunde; Phytotherapie;
Psychiatrie; Psychotherapie;
Ernährungswissenschaft; Physiotherapie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte;
Patientenbroschüren;
Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
Psychologie-Studium, Fortbildung Medizin (BDÜ)

Frau Beatrix Luz

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Romanstr. 74
80639 München
Tel. 1: +49 89 15981150
Tel. 2: +49 171 7511967
Fax: +49 89 85631911
bea.luz@lineadiretta.de
www.lineadiretta.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Naturheilkunde; Homöopathie;
Versicherungen; Gesundheitswesen; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Patientenbroschüren; Webseiten; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Kundenmagazine
Zusatzinformation
auch: Konferenzdolmetschen, simultan und konsekutiv; Mitglied in: VKD, assoiinterpreti

Frau Susanna Barzanti

Staatl. gepr. Übers.
u. Dolm., Dott.ssa
Tassiloplatz 11
81541 München
Tel. 1: +49 89 72406754
Tel. 2: +49 160 2110317
Fax: +49 89 13959225
susanna.barzanti@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Psychiatrie; Neurologie; Pharmazeutische Industrie; Versicherungen; Orthopädie; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Kundenmagazine; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
Auch: Simultan-/Konferenzdolm. bei Kongressen und Schulungen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Herr Bernd Wurm

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
 Bauerngasse 29 / Rgb
 90443 Nürnberg
 Tel.: +49 911 376626200
 Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/dolmetscher/?tx

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
 Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Naturheilkunde; Kardiologie;
 Dermatologie; Humanmedi-
 zin; Orthopädie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhaus-
 entlassungsberichte;
 Operationsberichte;
 Abstracts; Obduktions-
 berichte

Frau Cristina**Bufi-Pöcksteiner**

M. A. Dolmetschen
 u. Übersetzen
 Gulling 10
 3691 Nöchling
 (Niederösterreich), Österreich
 Tel.: +43 6509578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
 Dolm.
 Italienisch (M) → Deutsch
 Dolm.

Fachgebiete

Arbeitsmedizin; Gesund-
 heitswesen; Medizintechnik;
 Pharmazeutische Industrie;
 Rechtsmedizin; Rehatechnik;
 Umweltmedizin; Versicherun-
 gen; Zahntechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Beschei-
 nigungen; Bedienungsanleitun-
 gen; Bewerbungsunterlagen /
 Stellenausschreibungen /
 Zeugnisse / Lebensläufe / Zer-
 tifikate / Approbationsurkun-
 den; Broschüren und andere
 Werbematerialien für Medizin-
 produkte; Packungsbeilagen;
 Patente / Patentschriften /
 Patentanträge; Richtlinien,
 Standards, technische Nor-
 men, Konformitätserklärun-
 gen; Schulungsmaterial für
 Vertriebsmitarbeiter; Verträge

JAPANISCH

Frau Naoko Wada

Dipl.-Übers.
 Siemensstr. 40
 50825 Köln
 Tel. 1: +49 221 9926660
 Tel. 2: +49 171 7705300
info@jp-translation.com
www.jp-translation.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch §Dolm.
 Deutsch → Japanisch (M) §Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
 Medizintechnik; Mikroskopie;
 Labortechnik; Endoskopie;
 Chirurgie; Orthopädie; Zahn-
 medizin; Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
 Produktkataloge; Webseiten;
 Schulungsmaterial für Ver-
 triebsmitarbeiter; Patente /
 Patentschriften / Patentan-
 träge; Präsentationen; Unter-
 nehmensbroschüren; Handbü-
 cher; Sonderveröffentlichungen
 von Studienergebnissen

Frau Yoshiko Dehn

Dolm. u. Übers., M.A. Eng-
 lische und Amerikanische
 Literatur, Soziologie
 Karlstr. 19
 78166 Donaueschingen
 Tel.: +49 771 9294545
 Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch Dolm.
 (auch §)
 Deutsch → Japanisch (M) Dolm.
 (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung; Klini-
 sche Prüfungen; Medizin-
 technik; Kardiologie;
 Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
 Patentanträge; Packungs-
 beilagen; Bedienungs-
 anleitung

KOREANISCH

Frau Seong-Hee Yim

Dipl.-Übers., B.A./M.A.
Germanistik in Korea
Am Esch 11
26316 Varel-Obenstrohe
Tel. 1: + 49 4451 9619940
Tel. 2: +49 174 7651845
info@translatorkor.de
www.translatorkor.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Koreanisch (M)
Dolm.
Koreanisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; QM-Dokumentation; Bedienungsanleitungen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Zusatzinformation

auch: Beglaubigung von Urkunden und Bescheinigungen; Audit (Industrie-Technik); Dolm. von QM-Audits

NIEDERLÄNDISCH

Frau Lieve Bessemans

Lic. Übers.
Maschweg 47
31224 Peine
Tel. 1: +49 5171 53878
Tel. 2: +49 172 5407598
Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Niederländisch (M)
Dolm. (auch §)
Niederländisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Krankenversicherung; Pharmazeutische Industrie; Rechtsmedizin; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Audit- und Inspektionsberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patientenbroschüren; Studienprotokolle; Packungsbeilagen

POLNISCH

Frau Anna Maria Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Polnisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)
Deutsch → Polnisch (M) Dolm.
(auch §)
Englisch → Polnisch (M) Dolm.
Polnisch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und Pharmazie; Endokrinologie; Naturheilkunde; Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Produktkataloge

Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M) Dolm.
(auch §)
Polnisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

Herr Dr.**Włodzimierz Kowalski**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Straße 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
w.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M) Dolm.
(auch §)
Polnisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik;
Rehatechnik; Gesundheitswesen;
Versicherungen;
Krankenversicherung; Arbeitsmedizin;
Umweltmedizin;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Handbücher; Bedienungsanleitungen;
QM-Dokumentation; Audit- und Inspektionsberichte;
Richtlinien, Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Unternehmensbroschüren

Frau Beata Burger

Staatl. gepr. Übers.
u. Dolm., Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 151 64725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M) Dolm.
(auch §)
Polnisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Psychiatrie; Versicherungen;
Krankenversicherung

Frau Grazyna Taler

Dipl.-Übers.
August-Lämmle-Str. 17
71563 Affalterbach
Tel. 1: +49 7144 831954
Tel. 2: +49 174 1749216
Fax: +49 7144 816738
mail@taler-uebersetzungen.de
taler-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Polnisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)
Deutsch → Polnisch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Rechtsmedizin; Psychologie;
Psychiatrie

PORTUGIESISCH

Frau Debra Schilling

Dipl.-Translatorin
Dunckerstr. 16
10437 Berlin
Tel.: +49 175 9317033
translations@debraschilling.de

Sprachrichtungen

Portugiesisch (M) → Deutsch
(M) Dolm.
Deutsch (M) → Portugiesisch
(M) Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Patienteninformatio-
nen; Patientenbroschüren;
Werbeanzeigen; Schulungsma-
terial für Vertriebsmitarbeiter;
Handbücher; Packungsbeila-
gen; Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Verträge

Zusatzinformation

Schwerpunkt Dolmetsch-
tätigkeit im Bereich Pharma:
Pharma-Audits und Vertrags-
verhandlungen

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Bleibtreustr. 12
10623 Berlin
Tel. 1: +49 30 55289552
Tel. 2: +49 157 72597820
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Portugiesisch
(M) Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechnik;
Zahnmedizin; Pharmazeuti-
sche Industrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Patientenbroschü-
ren; Webseiten; Schulungsma-
terial für Vertriebsmitarbeiter;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
QM-Dokumentation

Herr Marten Henschel

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.
Bergheimer Str. 31
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 169961
Tel. 2: +49 172 2644406
Fax: +49 6221 169962
marten.henschel@textdesign.net
www.textdesign.net

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Medizintechnik; Pharma-
zeutische Industrie

Unterlagenarten

QM-Dokumentation
Zusatzinformation
auch: beratender Dolmet-
scher; ANVISA-Audits

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Götttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Ophthalmolo-
gie; Chirurgie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Audit- und
Inspektionsberichte; Schu-
lungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Fragebögen

RUSSISCH

Frau Tatyana Baar

Dipl.-Übers.
Hentigstr. 33
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 88530951
Tel. 2: +49 152 29546721
Fax: +49 32 121230308
t.baar@online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
§Dolm.
Deutsch → Russisch (M)
§Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Gesundheitswesen;
Versicherungen; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden;
Webseiten; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte;
Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildung: Die medizinische Fachsprache und ihre Terminologie (BDÜ)

Frau Kathrin Jaschnow

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Bodenmaier Weg 19
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 5127599
Tel. 2: +49 177 2442650
Fax: +49 30 51099490
jaschnow@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch Dolm.
(auch §)
Russisch → Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Englisch → Russisch Dolm.
(auch §)
Russisch → Englisch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Arbeitsmedizin; Gesundheitswesen;
Innere Medizin; Chirurgie; Orthopädie; Rechtsmedizin; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Zulassungsdossiers; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Packungsbeilagen

Frau Tamara Schreyer

Übers. u. Dolm., Dipl.-Ök.
Friedrich-Grasow-Str. 43
14772 Brandenburg / Havel
Tel. 1: +49 3381 700595
Tel. 2: +49 179 5909746
t.schreyer@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M) Dolm.
(auch §)
Russisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Versicherungen;
Gesundheitswesen

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Ludmila Kloss

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.
Moerser Str. 20
41564 Kaarst
Tel.: +49 174 7301166
ludmilakloss@t-online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)
Deutsch → Russisch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Naturheilkunde; Psychothera-
pie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Werbeanzeigen;
Webseiten; Arztbriefe; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Präsentationen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
Verträge

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
kontakt@wasch-russisch.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)
§Dolm.
Russisch (M) → Deutsch (M)
§Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Pharmazeutische
Industrie; Medizin und Phar-
mazie; Reproduktionsmedizin;
Medizintechnik; Krankenhaus-
management; Arzneimittelzu-
lassung; Krankenversicherung;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Krankenhausentlassungsbe-
richte; Patientenbroschüren;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Kundenmagazine;
Produktkataloge; Patient-
informationen; Bedienungs-
anleitungen; Richtlinien, Stan-
dards, technische Normen,
Konformitätserklärungen;
Handbücher

Zusatzinformation

Auch: Begleitung und
Betreuung von Patienten
aus dem Ausland zu medi-
zinschen Zwecken.

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemie-
ingenieurin (Russland)
Adolfstr. 6
57555 Mundersbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
[www.medizinische-
uebersetzungen-schneider.de](http://www.medizinische-
uebersetzungen-schneider.de)

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)
Deutsch → Russisch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Onkologie; Pathologie; Psy-
chiatrie; Orthopädie; Hals-,
Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operations-
berichte; Krankenhausent-
lassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Patienteninformationen; Pati-
entenbroschüren; Unterneh-
mensbroschüren; Packungs-
beilagen; Obduktionsberichte
Zusatzinformation
Langjährige berufliche
Erfahrung und fachliche
Expertise – auch in Bezug
auf klinischen Alltag und alle
praxisrelevanten Themen.

Frau Julia Gärtjens

Konferenzdolm. (M. A.)
Fuchstanzstr. 105
60489 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 34873539
Tel. 2: +49 176 56841355
info@julia-gaetjens.eu
www.julia-gaetjens.eu

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M) Dolm.
Russisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Krankenhausmanagement; Gesundheitswesen; Psychiatrie; Humanmedizin

Unterlagenarten

Produktkataloge; Handbücher; QM-Dokumentation; Webseiten; Bedienungsanleitungen; Unternehmensbroschüren; Präsentationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Audit- und Inspektionsberichte

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen (simultan, konsekutiv), Dolmetschen von QM-Audits, Fachtagungen und anderen Veranstaltungsformaten; Dolmetscherteams; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Alte Glockengießerei 11
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 892867
Tel. 2: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de
www.fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Onkologie; Diabetologie; Gesundheitswesen; Psychologie; Psychiatrie; Psychotherapie

Unterlagenarten

Abstracts; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Patienteninformationen; Patientenbroschüren

Frau Anja Ludwiczak

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Kelterwiesen 1a
74889 Sinsheim
Tel. 1: +49 7261 7218977
Tel. 2: +49 171 4722238
Fax: +49 7261 7218978
info@profi-dolmetscher.de
www.profi-dolmetscher.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Labortechnik; Biopharmazeutika; Homöopathie; Medizintechnik; Onkologie; Medizin und Pharmazie

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Präsentationen; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Verträge

Zusatzinformation

auch: Simultan-/Konferenzdolmetschen, Dolm. von QM-Audits, Klinikdolm. für russischsprach. Patienten; Fortbildung: Ernährung/Nahrungsergänzung/Prävention

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Natalia Nikolaenko

Dipl.-Translatorin,
staatl. gepr. Übers.
Bräuhausstr. 12 c
82327 Tutzing
Tel. 1: +49 8158 4590927
Tel. 2: +49 176 63187115
kontakt@tetrapod-translations.com
www.tetrapod-translations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M) Dolm.
Russisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Immunologie; Onkologie; Mikrobiologie; Pharmakologie; Genetik

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Zulassungsdossiers; Patente / Patentschriften / Patentanträge; QM-Dokumentation; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Packungsbeilagen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Arztbriefe

Zusatzinformation

Fortbildung: GMP in der Qualitätskontrolle (Klinkner & Partner) Mai 2016; Labortechnik und Verfahren (analytica)

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Universität Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M) Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Medizintechnik;
Klinische Forschung; Immunologie; Arzneimittelzulassung; Radiologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bedienungsanleitungen; Zulassungsdossiers; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Krankenhausentlassungsberichte; Verträge; Patientenbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

SCHWEDISCH

Frau Dr. Kerstin Lehmann

Dipl.-Sprachmittlerin
Paul-Taubadel-Str. 68
02827 Görlitz
Tel. 1: +49 3581 409903
Tel. 2: +49 171 3772438
info@uebersetzungen-schwedisch.de
www.uebersetzungen-schwedisch.de

Sprachrichtungen

Schwedisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Schwedisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Chirurgie;
Nephrologie; Orthopädie;
Urologie; Rechtsmedizin;
Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Fragebögen; Verträge

SERBISCH

Frau Dusanka Elebracht

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.,
M.A. Integrative Lerntherapie,
Sozialökologische Familien-
und Sozialtherapeutin,
Dipl.-Geographin
Babilonieweg 37
32312 Lübbecke
Tel. 1: +49 5741 296176
Tel. 2: +49 521 5251250
Fax: +49 5741 296177
d.elebracht@ifil.de

Sprachrichtungen

Serbisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)
Deutsch → Serbisch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Humanmedizin;
Rechtsmedizin; Umwelt-
medizin; Arbeitsmedizin;
Naturheilkunde; Medizin-
technik; Psychotherapie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Richtlinien, Standards, techni-
sche Normen, Konformitäts-
erklärungen; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Fragebögen; Hand-
bücher; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Produktka-
taloge; Sonderveröffentlichun-
gen von Studienergebnissen
Zusatzinformation
Fortbildungen: Pädiatrie,
Psychologie, Humanmedizin
(Universität Hannover)

SLOWAKISCH

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Arznei-
mittelsicherheit; Orthopädie;
Ophthalmologie; Allergologie;
Psychiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Fachbücher;
Patienteninformationen;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nigungen; Operationsber-
ichte; Obduktionsberichte;
Abschlussberichte; Chirurgie-
handbücher (OP-Anleitungen);
Richtlinien, Standards, tech-
nische Normen, Konformitäts-
erklärungen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM, SAPT
(Slovenská asociácia preklada-
ateľov a tlmočníkov, Slowakei),
JTP (Jednota tlumočníků a
překladatelů, Tschechische
Republik); kontinuierliche
Fortbildungen (BDÜ)

SPANISCH

Frau Konstanze Plötz

Dipl.-Dolm.
Mühlenstr. 21
06369 Köthen-Elsdorf
Tel.: +49 177 2302639
info@adrem-sprachdienstleistungen.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Veterinärmedizin

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Klinische Forschung; Innere Medizin; Kardiologie; Diabetologie; Endokrinologie; Zahnmedizin; Genetik; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsentationen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
zusätzliche Ausbildung; Heilpraktikerin

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Humanmedizin; Urologie; Onkologie; Allergologie; Dermatologie; Zahnmedizin; Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Werbeanzeigen; Verträge; Abstracts; Handbücher; Unternehmensbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Kundenmagazine; Patienteninformationen

Frau Isabel Netzeband

Dipl.-Dolm.
Windscheidstr 11
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 89408501
Tel. 2: +49 179 5087973
Fax: +49 30 89408502
mail@netzeband.net
www.netzeband.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch Dolm.
Spanisch → Deutsch (M) Dolm.
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere Medizin; Neurologie; Kardiologie; Pneumologie; Gastroenterologie; Diabetologie; Onkologie; Rheumatologie

Zusatzinformation

Dolmetschen: Konferenzen, Symposien, Marktforschung, G-BA-Beratungen

Frau Dr. Luisa Callejón

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Gurnemanzpfad 58
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 23455842
Tel. 2: +49 179 7918721
Fax: +49 30 23455843
Luisa.callejon@callejon-sprachdienste.de
www.callejon-sprachdienste.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Rechts-
medizin; Versicherungen;
Orthopädie

Frau Angela**Sánchez Fernández**

Konferenzdolm. VKD-Senior
Hinter den Eichen 12
21272 Egestorf
Tel. 1: +49 4175 8088594
Tel. 2: +49 160 1647900
Fax: +49 40 38017833732
sanchez@semanticaandpartner.de

Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Schmerztherapie; Pneumono-
logie; Hals-, Nasen-, Ohren-
heilkunde; Phlebologie;
Kardiologie; Dermatologie;
Chinesische Medizin; Yoga

Zusatzinformation

Beratende Dolmetscherin,
Zusammenstellung von
Dolmetschteams, Zusammen-
arbeit mit Dolmetschtechnik-
firmen, interkulturelle Beratung

Herr Vicente Jover-Bracero

Gepr. Übers.
Volmerswerther Straße 437
40221 Düsseldorf
Tel.: +49 151 26743566
vicjover@hotmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
§Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
§Dolm.

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für Medi-
zinprodukte; Bewerbungs-
unterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden;
Handbücher; Lehrbücher;
Webseiten; Patienteninforma-
tionen; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Zulassungsdossiers; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter

Frau Mariluz Mateo Nicolás

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Wiengarten 49
48147 Münster
Tel. 1: +49 251 3966377
Tel. 2: +49 174 7111752
mariluzmn@yahoo.es

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M) Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Medizintechnik;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Broschü-
ren und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Handbücher; Webseiten;
Produktkataloge; Software-
lokalisierung (GUIs, Online-
Hilfen, Apps, Videos)

SPANISCH (FORTS.)

Frau Andrea

Kreiner-Wegener

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Ahornweg 42
63741 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte;
Patienteninformationen;
Packungsbeilagen;
Fragebögen

THAILÄNDISCH

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Zahntechnik; Medizintechnik;
Rechtsmedizin; Anästhesie;
Arbeitsmedizin; Pathologie;
Pharmazie; Gesundheits-
wesen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitungen;
Unternehmensbroschüren;
Studienprotokolle; Patien-
teninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Frage-
bögen; Arztbriefe; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen

TÜRKISCH

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm. u. Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M) Dolm.
(auch §)
Türkisch (M) → Deutsch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehathechnik;
Labortechnik; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin
und Pharmazie; Arzneimit-
telzulassung; Zahntechnik;
Klinische Forschung; Klinische
Prüfungen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizin-
produkte; Fachbücher;
Packungsbeilagen; Produkt-
kataloge; Patienteninformatio-
nen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Audit- und
Inspektionsberichte; Obduk-
tionsberichte; Webseiten

UKRAINISCH

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemieingenieurin (Russland)
 Adolfstr. 6
 57555 Mudersbach
 Tel. 1: +49 271 25093634
 Tel. 2: +49 178 5190699
 Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de

Sprachrichtungen

Ukrainisch (M) → Deutsch
 Dolm. (auch §)
 Deutsch → Ukrainisch (M)
 Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
 Innere Medizin; Kardiologie;
 Onkologie; Pathologie; Psychiatrie; Orthopädie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operationsberichte; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Unternehmensbroschüren; Packungsbeilagen; Obduktionsberichte

Zusatzinformation

Langjährige berufliche Erfahrung und fachliche Expertise – auch in Bezug auf klinischen Alltag und alle praxisrelevanten Themen.

Frau Julia Gättjens

Konferenzdolm. (M. A.)
 Fuchstanzstr. 105
 60489 Frankfurt am Main
 Tel. 1: +49 69 34873539
 Tel. 2: +49 176 56841355
info@julia-gaetjens.eu
www.julia-gaetjens.eu

Sprachrichtungen

Ukrainisch (M) → Deutsch
 Dolm.
 Deutsch → Ukrainisch (M)
 Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie;
 Medizin und Pharmazie;
 Krankenhausmanagement;
 Gesundheitswesen;
 Psychiatrie; Humanmedizin

Unterlagenarten

Produktkataloge; Handbücher; QM-Dokumentation; Webseiten; Bedienungsanleitungen; Unternehmensbroschüren; Präsentationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Audit- und Inspektionsberichte

Zusatzinformation

auch: Konferenzdolmetschen (simultan, konsekutiv), Dolmetschen von QM-Audits, Fachtagungen und anderen Veranstaltungsformaten; Dolmetscherteams; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Universität Moskau) für Englisch und Deutsch
 Hugo-Junkers-Str. 12
 90411 Nürnberg
 Tel. 1: +49 911 525207
 Tel. 2: +49 170 2725563
 Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ukrainisch (M)
 Dolm. (auch §)
 Ukrainisch (M) → Deutsch
 Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Pharmazeutische Industrie;
 Onkologie; Medizintechnik;
 Klinische Forschung; Immunologie; Arzneimittelzulassung;
 Radiologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bedienungsanleitungen; Zulassungsdossiers; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Krankenhausentlassungsberichte; Verträge; Patientenbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

UNGARISCH

Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm., staatl.
gepr. Übers., Volkswirtin für
Internationale Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M)
Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Gesundheitswe-
sen; Chirurgie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Packungsbeilagen; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Studienprotokolle; Frage-
bögen; Arztbriefe; Operations-
berichte

VIETNAMEISCH

Herr Truong Son Nguyen Luu

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
[truongson_nguyenluu@
yahoo.de](mailto:truongson_nguyenluu@yahoo.de)

Sprachrichtungen

Deutsch → Vietnamesisch (M)
Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Psychologie; Psy-
chotherapie; Rechtsmedizin;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Pädiatrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Fragebögen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Präsentationen; Arztbriefe



DOLMETSCHEN IM KRANKENHAUS

Qualitätssicherung im Gesundheitswesen

Folgeschweres Missverständnis

„Ich möchte gern so bald wie möglich operiert werden“, bittet Fatima S. die Ärztin. Verwundert schaut diese ihre Patientin an: „Sind Sie sich über die Konsequenzen im Klaren? Die Operation könnte bedeuten, dass Sie früher sterben.“ Das Entsetzen steht Fatima S. ins Gesicht geschrieben, sie versteht die Welt nicht mehr. Wie hatte ihr Sohn das letzte Gespräch mit der Ärztin wiedergegeben? Die Ärztin habe gesagt, dass der Krebs noch nicht ganz besiegt sei. Das Beste sei eine weitere Operation.

Was ist hier passiert?

Wenn Menschen mit unzureichenden Deutschkenntnissen ärztliche Hilfe benötigen, nehmen sie häufig Verwandte mit, die ihnen bei der Verständigung mit dem Arzt helfen sollen. Im Fall von Fatima S. hatte der Sohn die Aussagen der Ärztin ungenau und unvollständig wiedergegeben. Er hatte seiner Mutter – wahrscheinlich aus Rücksichtnahme – nicht gesagt, dass ihre Krebserkrankung unheilbar sei und eine erneute Operation zwar möglich, jedoch nicht ratsam sei. An diesem Beispiel werden die möglichen Folgen einer solchen Fehlübertragung

deutlich: Die Patientin hat die Diagnose nicht richtig verstanden und einer Operation unter falschen Voraussetzungen zugestimmt. Es kommt zu einer falschen Entscheidung mit weitreichenden Folgen.

Medizinische Fachkenntnisse und emotionale Distanz

Das wäre bei Hinzuziehung einer professionellen Dolmetscherin bzw. eines professionellen Dolmetschers nicht passiert:

- Professionelle Dolmetscher nehmen eine emotional distanzierte Haltung ein und geben das Gesagte beider Gesprächspartner vollständig und richtig wieder.
- Sie beherrschen beide Sprachen sehr gut, kennen sich mit dem medizinischen Fachbereich sowie den Abläufen bei medizinischen Gesprächen aus und vermitteln Informationen sowie Fragen in einer für die Betroffenen verständlichen Form.
- Sie wenden die jeweils geeigneten Techniken für das Dolmetschen von Gesprächen an und geben das Gehörte nach sinnvollen, nicht zu langen Gesprächseinheiten direkt und unkommentiert wieder.

Kompetente Dolmetscher für das Gesundheitswesen

- verstehen die Fachbegriffe
- geben das Gehörte vollständig und korrekt wieder
- beherrschen sowohl die Sprache des medizinischen Fachpersonals als auch der Patienten sehr gut
- erklären kulturelle Unterschiede
- übertragen das Gesagte neutral und ohne zu interpretieren
- zeigen Empathie bei professioneller Distanz
- kennen die Gepflogenheiten in medizinischen und psychotherapeutischen Gesprächssituationen



Aufzeigen kultureller Unterschiede

Verständnisschwierigkeiten zwischen medizinischen Fachkräften und Patienten, die der deutschen Sprache nicht ausreichend mächtig sind, können auch aufgrund kultureller Unterschiede entstehen.

Den Patienten sind die Abläufe im deutschen Gesundheitssystem meist fremd; dem medizinischen Fachpersonal fehlt dagegen häufig das Hintergrundwissen, um kulturell geprägte Krankheitsauffassungen oder Symptombeschreibungen nachzuvollziehen.

Wenn beispielsweise ein türkischer Patient davon spricht, dass seine „Leber weh tut / schmerzt“, dann beruht diese Aussage darauf, dass im Türkischen bei psychischen Problemen oder bei seelischen Schmerzerfahrungen diese medizinisch bzw. anatomisch vielleicht nicht korrekte, aber kulturspezifisch weit verbreitete Ausdrucksweise verwendet wird.

Vertrauen durch Empathie und Neutralität

Ganz entscheidend für den Erfolg eines gedolmetschten Gespräches ist, dass sich die Dolmetscherin bzw. der Dolmetscher neutral verhält. Dolmetscher im Gesundheitswesen vermitteln zwischen unterschiedlichen Ebenen:

Auf der einen Seite stehen die Ärzte mit ihrer Fachkompetenz und gehobenen Stellung. Auf der anderen Seite sind die Patienten, die vielleicht die Hintergründe der Fragen und Erläuterungen der Mediziner nicht kennen und die komplexe Diagnose nicht verstehen oder sogar aus Furcht wichtige Informationen verschweigen.

Im Gesundheitswesen erhält die Gesprächssituation besondere Brisanz, da es um persönliche, teilweise intime und gefühlsbeladene Inhalte geht. Empathische und neutrale Dolmetscher tragen entscheidend dazu bei, dass Patienten auf die richtige Art und Weise angesprochen werden und Vertrauen fassen.

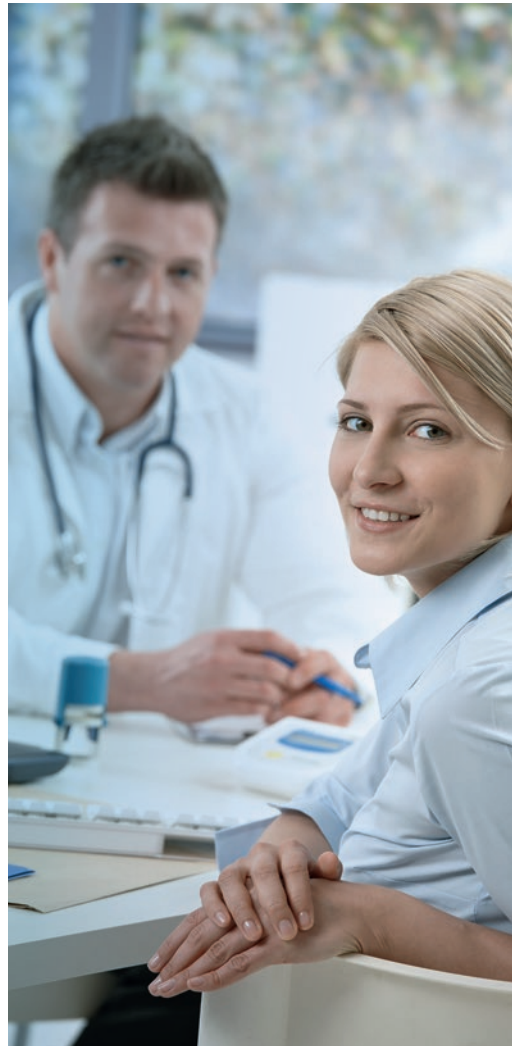
DOLMETSCHEN IM GESUNDHEITSWESEN

Eine Aufgabe mit großer Verantwortung

Das Dolmetschen im Gesundheitswesen stellt komplexe Anforderungen an die Dolmetscher:

Zum einen müssen sie über sehr gute Kenntnisse in den betreffenden Sprachen verfügen, den Fachwortschatz des Gesundheitswesens beherrschen und die Kommunikationsunterschiede zwischen den Kulturen kennen. Zum anderen müssen sie in der Lage sein, die entsprechenden Dolmetschetechniken in der Gesprächssituation sicher anzuwenden und im professionellen Verständnis ihrer Rolle neutral zu agieren.

Nicht zuletzt gilt es, die berufsethischen Prinzipien zu achten. Es steht außer Frage, dass für eine solcherart qualifizierte Dolmetschleistung eine angemessene Vergütung sichergestellt sein muss.



QUALIFIZIERTE DOLMETSCHER FINDEN

Mit der BDÜ-Online-Suche schnell und bequem

Die beschriebenen Qualitätsansprüche an Dolmetscherinnen und Dolmetscher für die verantwortungsvollen Aufgaben im Gesundheitswesen spiegeln die hohen Anforderungen wider, die der BDÜ als größter Berufsverband Deutschlands für Dolmetscher und Übersetzer grundsätzlich an seine Mitglieder stellt. **Grundlage für die Aufnahme in den Verband ist der Nachweis entsprechender Dolmetsch- bzw. Übersetzungskompetenzen**, die in der Regel im Rahmen einer Hochschulbildung erworben wurden bzw. mit einer staatlich anerkannten Prüfung oder langjährigen professionellen Tätigkeit belegt sind.

Unter suche.bdue.de bietet der BDÜ eine bequeme Suchmöglichkeit nach qualifizierten und fachlich spezialisierten **Dolmetschern** (und **Übersetzern** für das Übertragen schriftlicher Texte, beispielsweise von Arztberichten oder medizinischen Gutachten) aus den Reihen seiner Mitglieder. Über die Auswahl aus einer Vielzahl von **Fachgebieten** – von „Medizin und Pharmazie“ bis „Innere Medizin“ – lassen sich die Suchergebnisse entsprechend spezialisiert filtern. Mit Hilfe der **Umkreissuche** (am Ende der Seite) kann diese Suche auch räumlich eingegrenzt werden.

Dolmetscher und Übersetzer für in Deutschland **besonders seltene Sprachen** (beispielsweise Amharisch, Vietnamesisch etc.) sind zusätzlich in einer speziellen Liste erfasst, die gedruckt oder als PDF unter fachlisten.bdue.de → „Übersetzer und Dolmetscher für seltene Sprachen“ erhältlich ist.

Kommunikation zwischen Patienten, die der deutschen Sprache nicht mächtig sind, und dem medizinischen Fachpersonal gelingt, wenn **qualifizierte Dolmetscher** hinzugezogen werden. Die daraus entstehenden zusätzlichen Kosten werden durch **klare Vorteile für alle Beteiligten** aufgewogen: Patienten erhalten eine zielgerichtete Behandlung, Ärzte können sich auf ihre eigentliche Arbeit konzentrieren und eine angemessene Behandlung sicherstellen. Letztlich profitieren auch die Krankenkassen, indem Zusatzkosten als Folge von Mehr- und Fehlbehandlungen vermieden werden.

GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHER

Mittler zwischen der Welt der Gehörlosen und Hörenden

Wenn Frau T. ihre Hände bewegt und mit ungewohnten Lauten artikuliert, reagieren ihre Gesprächspartner häufig erstaunt oder irritiert. Begreifen diese dann, dass Frau T. nicht hören kann, liegt der Gedanke nahe, schriftlich zu kommunizieren. Dies kann allerdings

nur für einfache Sachverhalte eine Lösung darstellen.

Um eine erfolgreiche Kommunikation über komplexe Inhalte sicherzustellen, sollten Dolmetscher für Gebärdensprache hinzugezogen werden.

Die Kostenübernahme für den Einsatz von Gebärdensprachdolmetschern im medizinischen Bereich ist im Sozialgesetzbuch I § 17 geregelt. Es verpflichtet die zuständigen Leistungsträger wie etwa Krankenkassen, die Kosten für den Einsatz von Gebärdensprachdolmetschern zu tragen.

Seit dem 01.01.2014 liegt eine OPS-Kodierung für Gebärdensprachdolmetschleistungen vor (9-510.0 bis 9-5210.6), wodurch Krankenhäuser den Einsatz von Gebärdensprachdolmetschern dokumentieren und im Rahmen der Fallpauschale kalkulieren können.

Hinweise zur Kommunikationssituation

- Fragen Sie bei gehörlosen Patienten oder deren Angehörigen nach, ob und wann Gebärdensprachdolmetscher hinzugezogen werden sollen und ob es ggf. spezielle personenbezogene Bedürfnisse gibt.
- Informieren Sie alle betroffenen Mitarbeiter und andere Patienten über die Gehörlosigkeit.
- Halten Sie während des gesamten Gesprächs Blickkontakt mit der Patientin bzw. dem Patienten, auch wenn Sie über Gebärdensprachdolmetscher kommunizieren.
- Für eine optimale Dolmetschleistung achten Sie auf gute Lichtverhältnisse und vermeiden Sie Gegenlicht.
- Schriftliche Kommunikation ist kein Ersatz für einen Dolmetschereinsatz, da für gehörlose Menschen die Schriftsprache nicht die Muttersprache ist.



Gebärdensprachen

Gebärdensprachen sind visuelle Sprachen, die von gehörlosen und stark schwerhörigen Menschen zur Kommunikation genutzt werden. Wie bei den gesprochenen Sprachen gibt es auch verschiedene Gebärdensprachen. Deutsche Gebärdensprache (DGS) sprechen derzeit ca. 80.000 Menschen. Sie ist wissenschaftlich und politisch als eigenständige und vollwertige Sprache anerkannt.

Das Recht auf ihre Benutzung ist in Deutschland im Behindertengleichstellungsgesetz und in der UN-Behindertenrechtskonvention verankert.



SPEZIALISTEN FÜR VIELE WEITERE FACHGEBIETE FINDEN SIE HIER:

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der Kommunikation mit ausländischen Partnern.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7500 professionelle Sprachmittler
- über 80 Sprachen, auch für Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des richtigen Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z.B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für mehr als 80 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

